



**ПОВОЛЖСКАЯ АКАДЕМИЯ
ОБРАЗОВАНИЯ И ИСКУССТВ**
ИМЕНИ СВЯТИТЕЛЯ АЛЕКСИЯ МОСКОВСКОГО

Кафедра филологии

Л.Ю. Фадеева

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебно-методическое пособие

ISBN 978-5-6048194-2-5

Поволжская академия Святителя Алексия

Тольятти, 2022

УДК 316.7(075.8)
ББК 71.05я73
Т 338

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета *Т.Г. Никитина*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Поволжской академии Святителя Алексия *Е.В. Лосинская*

Т 338 Теория и практика межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие / сост. Л.Ю. Фадеева. – Тольятти: Поволжская академия Святителя Алексия, 2022. – 1 CD-ROM. – ISBN 978-5-6048194-2-5.

Предлагаемое пособие включает методические рекомендации к изучению дисциплины, тест, контрольную работу, тематику эссе, экзаменационные вопросы и список литературы.

Методическое пособие предназначено для самостоятельной и аудиторной работы студентов направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», 45.03.01 «Филология».

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Поволжской академии Святителя Алексия.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows Vista/7/8/10; ПИИ 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

© Поволжская академия Святителя Алексия, 2022

© Л.Ю. Фадеева, 2022

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Редактор *Н.Л. Салтан*

Художественное оформление,
компьютерное проектирование: *Т.В. Надеждина*

Дата подписания к использованию 15.04.2022.

Объем издания 1,58 МБ.

Комплектация издания: компакт-диск, первичная упаковка.

Заказ № 2-21-22. Тираж 50 экз.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,
митрополита Московского», 445028, г. Тольятти, ул. Революционная, 74.

Сайт: pravinst.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ТЕМА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	9
ТЕМА 2. ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	14
ТЕМА 3. ПОНИМАНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ	22
КОММУНИКАЦИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	22
ТЕМА 4. КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ.	26
ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВЫХ МАРКЕРОВ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ. КУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ	26
ТЕМА 5. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА.....	32
ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА	32
ТЕМА 6. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ИДЕОЛОГИЯ.	37
ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ.....	37
ТЕМА 7. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ.....	44
КОММУНИКАЦИИ. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА	44
МИРА И ПЕРЕВОД.....	44
ТЕМА 8. КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ.....	51
Тематика докладов.....	69
Тематика эссе	71
Контрольная работа	73
Вопросы к экзамену	77
Тест	80
Ключи к тесту.....	110
Библиография.....	112
Перечень ссылок	116

ВВЕДЕНИЕ

Современное развитие общества трудно представить без интенсивного межкультурного взаимодействия, проявляющегося на всех уровнях: экономическом, социальном, образовательном, информационном, правовом.

В конце 90-х годов во многих странах Европы, а затем и в России в учебные планы вузов начинают внедряться новый учебный предмет «Межкультурная коммуникация». В нашей стране приоритет в разработке проблем межкультурной коммуникации принадлежит коллективу ученых МГУ под руководством С.Г. Тер-Минасовой.

Важнейшей задачей преподавания межкультурной коммуникации в вузе является познакомить студентов с основными понятиями и категориями теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, сопоставить культуры, национальные характеры и особенности общения представителей разных культур. Умение адекватно вести себя в ситуациях межкультурного общения – одно из ключевых для специалистов в тех областях, в которых интенсивные межкультурные контакты давно стали частью повседневной работы. Учителя и преподаватели вузов, работающие со смешанной аудиторией, менеджеры совместных предприятий, психологи, консультирующие людей разного этнического происхождения, маркетологи, юристы – все они, как и многие другие, неизбежно сталкиваются с проблемой межкультурного взаимопонимания. Проблема межкультурной коммуникации актуализирует проблему межъязыкового понимания, именно поэтому она соприкасается с подготовкой специалистов по иностранным языкам и переводчиков.

Настоящее пособие представляет краткий курс теории и практики межкультурной коммуникации и содержит как теоретический материал, так и практические задания, позволяющие сделать занятия по межкультурной коммуникации более интересными, максимально приближенными к реальным ситуациям межкультурного общения. По содержанию учебно-методическое пособие соответствует требованиям государственного образовательного

стандарта высшего профессионального образования по данному направлению подготовки дипломированного специалиста.

Цели и задачи

Целью пособия является формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков по проблемам межкультурного общения, что в свою очередь обеспечит формирование и развитие межкультурной компетенции.

При этом в пособии решаются следующие **задачи**:

– дать студентам представление о ключевых понятиях межкультурной коммуникации, основных методологических подходах, видах и формах межкультурной коммуникации;

– продемонстрировать возможные модели и механизмы межкультурного взаимодействия;

– определить место и роль своей культуры в мировом культурном сообществе;

– продемонстрировать закономерности коммуникативного поведения представителей различных этнических лингвокультур;

– дать необходимый инструментарий для определения критической межкультурной ситуации и указать пути преодоления коммуникативных помех в межкультурном общении.

Теоретическая часть состоит из 9 разделов и включает основные положения теории межкультурной коммуникации: определение понятия «межкультурная коммуникация», методологические основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, герменевтические основы понимания в качестве ключевого понятия коммуникации, а также переводческие аспекты межкультурной коммуникации, где основная роль отводится рассмотрению явлений, вызывающих межкультурную асимметрию, –

языковых маркеров национально-культурного сознания в аспекте перевода. Теоретическая часть пособия завершается определением основных положений толерантного подхода в межкультурном взаимодействии, что является основанием формирования межкультурной компетенции. Каждый раздел содержит вопросы для обсуждения, в ходе рассмотрения которых закрепляются полученные теоретические знания.

Практическая часть включает:

- тематику докладов и критерии их оценки;
- тематику эссе и критерии их оценки;
- тематику круглых столов и критерии их оценки;
- контрольную работу и критерии ее оценки для получения зачета;
- перечень экзаменационных вопросов и критерии их оценки;
- пояснительную записку к тесту. сам тест аккумулирует вопросы по всему изученному материалу в виде двадцати базовых комплексов, детализируемых по пяти направлениям с вариантами ответов;
- перечень вопросов для подготовки к экзамену;
- библиографию.

Методические рекомендации по изучению тем

При освоении тем, предлагаемых в пособии, представляется целесообразным следующая этапность работы:

- изучение теоретического материала, при этом основной акцент делается на практическое применение положений теории;
- закрепление теоретического материала с помощью вопросов для обсуждения;
- выполнение заданий практической части (доклад, эссе, круглый стол, тест, контрольная работа).

Итоговый контроль по дисциплине

Форма итогового контроля по дисциплине – экзамен. На экзамен выносятся вопросы по всему курсу дисциплины, включающие основные блоки теоретического и практического материала.

ТЕМА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Межкультурная коммуникация – это новая академическая дисциплина, являющаяся прежде всего прикладной социально-культурологической наукой, поскольку изучает проблемы социального взаимодействия представителей различных этносов через призму различных языков и культур. В российских вузах эта дисциплина недавно включена в учебные планы, хотя интенсивные межкультурные контакты неизбежно приводят к решению проблем, связанных с межкультурным взаимопониманием. В России, как и во всех странах мира, налицо факторы, заставляющие всерьёз задуматься о необходимости заниматься межкультурной проблематикой: участие в крупных интернациональных проектах, рост миграции населения, осознание культурной чужеродности, работа со смешанной этнической аудиторией в школах и вузах, виртуальные контакты представителей различных молодежных организаций.

Проблемы межкультурного взаимодействия – это, в первую очередь, проблемы взаимодействия языка и культуры, проблемы «диалога культур» (цит. С.Г. Тер-Минасовой), проблемы взаимопонимания, поэтому они и вызывают бурную дискуссию лингвистов, филологов, переводоведов. Множество определений понятия «межкультурная коммуникация» свидетельствуют о том интересе, который вызывает и сам термин, и наука «межкультурная коммуникация».

С.Г. Тер-Минасова определяет межкультурную коммуникацию как общение людей, представляющих разные культуры [12, 17].

N. Adler в своей работе «Communicating across Cultural Barriers» пишет, что межкультурная коммуникация представляет собой обмен мнениями, взглядами на вербальном и невербальном уровнях. Вхождение в другую культуру подобно процессу пения, где знают слова, но не знают музыки, или знают музыку, не имея представления о тексте. И только наш обоюдный опыт, сознание своих и инокультурных стереотипов дает возможность успешного

общения. При этом эффективное межкультурное общение инвертирует доминирование одного языка над другим, складываясь, как текст песни с мелодией музыки [54, 270].

Определение, объединяющее в себе подходы различных дисциплин, дает Герхард Малецке: «Мы говорим о межкультурном взаимодействии и межкультурной коммуникации, когда партнеры по коммуникации являются представителями различных культур и осознают это, то есть, когда присутствует взаимное ощущение «чужеродности» партнера» [66, 37].

Некоторые исследователи разводят такие понятия, как «межкультурная коммуникация», основная суть которой заключается в обоюдном (попеременном) понимании партнерами друг друга, и «межкультурная интеракция», основные параметры которой лежат в области поведения и действия участников коммуникации. В данном пособии мы придерживаемся точки зрения И.И. Халеевой и рассматриваем оба понятия в качестве взаимозаменяемых, поскольку они фактически обозначают один и тот же феномен, рассматриваемый с разных точек зрения. Кроме того, данный подход наилучшим образом позволяет рассмотреть фактор формирования межкультурной компетенции будущего переводчика, а, следовательно, повысить эффективность межкультурного общения в процессе перевода.

Традиционно межкультурное общение принято трактовать как «общение носителей разных языков и культур», носителей разных национальных сознаний.

При этом межкультурное общение может проходить как обмен культурными предметами, деятельностью (точнее в виде обмена способами осуществления деятельности) и как обмен образами сознания, ассоциированными с конкретными словами и описанными в текстах.

Иначе говоря, любой диалог культур реально протекает только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой (чужой) культуры.

Межкультурная коммуникация, «межкультурная интеракция» (термин И.И. Халеевой) происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к различным культурам, но и осознают при этом факт принадлежности к «другому», и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. В качестве межкультурных трактуются все отношения, участники которых, используя свой собственный языковой код, обычаи, традиции, установки и формы поведения, одновременно пытаются учитывать также и иной языковой код, иные обычаи, традиции, установки. При этом последние воспринимаются или определяются партнерами как «чужеродные».

В этом смысле межкультурными являются все те отношения, в которых суть поведения, установок и понимания коммуникантов определяются осознанием своих собственных характерных черт и черт «чужеродности», идентичности, привычного и нового.

Анализируя мнения лингвистов по проблеме межкультурного общения, можно сделать вывод, что попытка развести понятия «межкультурная коммуникация» и «межкультурное общение» отчасти оправдывает себя в парадигме «деятельностной онтологии» и верна лишь при допущении, что коммуниканты даже не подозревают о том, что они общаются с представителями иной культурной общности и изначально не настроены на «чужое» в партнере по коммуникации. Однако в условиях всесторонних международных контактов данный факт нельзя считать особенно распространенным. О межкультурной коммуникации речь может идти тогда, когда партнеры по общению осознают факт «чужеродности» друг друга. В этом смысле можно предположить, что умения взаимодействовать на межкультурном уровне должны специально формироваться, с той разницей, что требуемые умения могут различаться в зависимости от контингента: студенты, туристы, предприниматели, лингвисты, профессиональные переводчики.

Неподготовленные к межкультурному общению коммуниканты заранее запрограммированы на конфликт непонимания, и, как это чаще всего случается, непонимание возникает вследствие отсутствия общности не языковых, а именно когнитивных сознаний.

В процессе коммуникации ее участники приписывают речевым высказываниям определенный смысл, интерпретируя их языковое содержание на основе своих фоновых знаний, из которых выбирается каждый раз некоторая совокупность допущений. Каждый участник коммуникации обладает своим объемом фоновых знаний, но в целом фоновые знания языкового коллектива имеют значительную общность и составляют единую когнитивную среду, обеспечивающую возможность общения. Объем и содержание когнитивной среды составляют важную часть культуры этноса, а также преобладающие тенденции и привычки в выборе допущений.

Культурно-обусловленным является и следующий этап вербальной коммуникации – способность ее участников делать логические выводы из сказанного, осознавать возможные импликации и ассоциации. Разумеется, способность к инференции носит общечеловеческий характер, однако конкретные выводы всегда связаны с наличием определенных элементов культуры и степени знакомства с ними коммуникантов.

При изучении явления межкультурной коммуникации особенно существенно разграничение фактора принадлежности явлений к общекультурным факторам и соответственно принадлежности именно к данной культуре.

Немецкий лингвист, автор книг по межкультурной коммуникации Alois Wierlacher указывает на относительность самого определения понятия «межкультурность». При этом он подчеркивает новизну самого определения, но не предмета, так как международными корнями оно уходит в 60-е годы прошлого столетия, когда в 1956 году было впервые заявлено о герменевтическом подходе к межкультурным различиям, а в 1960 году Гадамер

обозначил эти различия как основное поле герменевтики. Межкультурность предполагает признание реально существующего «многоголосья общения» [70, 228].

Таким образом, межкультурная коммуникация может рассматриваться как общение людей, принадлежащих к разным культурам и осознающих при этом факт принадлежности к «другому». Современные границы исследования межкультурной коммуникации постоянно расширяются, формы такого взаимодействия охватывают сегодня не только межъязыковые грани общения, но и межличностную коммуникацию этносов в контексте одной культуры, выделяя гендерные, социальные, статусные различия. Однако прежде всего процесс межкультурного общения предполагает взаимодействие различных языков и культур, при этом коммуниканты осознают свою принадлежность к иной культуре, признавая ее «чужеродность».

Вопросы для обсуждения

1. Чем на ваш взгляд вызвано такое разнообразие определений понятия «межкультурная коммуникация»?
2. Почему формирование межкультурной коммуникации становится первоочередной задачей современного общества?
3. Как вы понимаете «межкультурную ситуацию»?
4. Какое значение имеют межличностные/статусные отношения в вашем коллективе; в оппозиции преподаватель – студент?

ТЕМА 2. ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Как подтверждает анализ работ по межкультурной коммуникации, основополагающим во всех исследованиях является понятие межкультурной коммуникации как устойчивой способности к эффективному и адекватному общению с представителями других (иных) культур, в котором проявляется межкультурная сенсibilitätность, то есть способность эффективно общаться в межкультурном пространстве, осознавая свою «инаковость». «Адекватность» может предполагать соответствующую прагматическую реакцию в межкультурной ситуации, участники которой обладают различными культурными кодами, действуют, исходя из различных культурных интенций, и в которых схемы поведения и коммуникации открывают несколько возможностей их интерпретации.

Объективным основанием для межкультурной коммуникации являются различия между культурами, складывающиеся в процессе формирования каждой этнической культуры. Жизнедеятельность и отношения людей определяются существующими в той или иной культуре нормами, которые регулируют практически все области человеческого мышления и поведения и оказывают влияние на характер восприятия, оценки и межличностные отношения. При этом в каждой культуре формируется своя система ценностных ориентаций, складываются культурные нормы, присущие определенному этносу. В последние годы начала XXI века большое внимание уделяется методологическому обоснованию проблем межкультурной коммуникации.

К настоящему времени сложились две основные группы подходов к изучению теории и практики взаимодействия представителей различных культур.

Первую группу можно обозначить как общенаучную, которая включает в себя системный, синергетический и диалектический подходы.

Системный подход, как считает Л. Уайт, предполагает рассмотрение культурных процессов как сложных, целостных многоуровневых формирований, где на входе и выходе стоит человек как творец и потребитель культурных ценностей.

Синергетический принцип, по мнению Г. Хакена и И. Пригожина, требует рассматривать межкультурное взаимодействие как самоорганизующийся многовариантный процесс «прохождения точек возникновения неустойчивости» от хаоса к порядку и обратно.

Диалектика как наука о развитии и всеобщей связи, в классическом виде представленная Г. Гегелем и Ф. Энгельсом, объясняет социокультурные явления как порождения противоречивых составляющих, приводя их к изменению количественных компонентов и переходу процессов в новое качество, отрицающее его прежнее состояние, а затем снова подвергающееся его отрицанию.

Вторую группу подходов можно назвать специальными. Среди них выделяются следующие направления:

- язык рассматривается как культурное явление и главный способ общения между людьми [12];
- выделение приоритетных психологических факторов и прежде всего изучение проблем национального характера как важнейшего структурного компонента личности [19; 37];
- рассмотрение коммуникации прежде всего как культурологического явления [43; 48].

Основу зарубежных исследований по межкультурной коммуникации составляют работы культурантрополога Э.Т. Холла [59; 60].

На основе сравнительных исследований Э. Холл выделил понятие культурного контекста – информации, окружающей и сопровождающей то или

иное культурное событие. При этом все культуры по-разному используют имплицитную информацию, различаются «своим», присущим только своей культуре «прочтением» этого контекста [59]. Понимание социальной ситуации зависит от контекстуальной информации, заложенной в конкретной культуре. В зависимости от характера использования пространства и времени Холл подразделяет все культуры на высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные, а также на культуры с преобладанием монохронного и полихронного использования времени [60]. В результате исследований было выявлено, что эффективность процесса коммуникации определяется степенью информированности его участников, а этот факт напрямую зависит от плотности социальных связей и скорости обмена информацией между социумами. Таким образом, все культуры можно классифицировать по признаку оппозиции «слабой» – «сильной» контекстуальной зависимости. Представители культур с плотной информационной сетью относятся к «высококонтекстуальным» культурам, а индивиды с меньшим объёмом обмена информацией – к культуре с «низким контекстом». Высокий контекст культуры является обязательным элементом успешного понимания, поскольку предполагает некую однородность, постоянные контакты, тесные связи между людьми. К странам с высококонтекстуальной культурой принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Россия, Япония. При этом многое в общении передается невербальным контекстом.

Специфическими особенностями высококонтекстуальных культур являются их традиционность, устойчивость, эмоциональность, значительная роль невербального общения, отсутствие открытого выражения недовольства.

Существующие в мире низкоконтекстуальные культуры менее однородны, межличностное общение здесь не содержит значимой части информации. Низкоконтекстуальные культуры отличает динамизм, незначительная роль невербального общения, четкая оценка всех обсуждаемых вопросов при общении, открытое выражение недовольства. Все исследователи

относят к наиболее ярким представителям низкоконтекстуальных культур Германию и США, а также Швейцарию и скандинавские страны. Говоря о России, можно отметить ее некую «промежуточную» роль между Западом и Востоком, и, соответственно, между высококонтекстуальными и низкоконтекстуальными культурами, поскольку по ряду позиций (ср. наличие неформальных информационных сетей) она принадлежит к высококонтекстуальным культурам, но в то же время содержит признаки и низкоконтекстуальных культур (ср. незначительную роль невербальных форм общения). Такое положение российской культуры предопределено прежде всего ее полиэтничным характером, что следует учитывать при формировании межкультурной компетентности и прежде всего межкультурной, межэтнической толерантности.

Большое внимание в теориях межкультурной коммуникации уделяется исследованию вопроса использования времени представителями различных культур. Каждой культуре присуща своя система использования времени. Так, Э. Холл считает, что существуют культуры с полихронным восприятием времени, в которых в один и тот же отрезок времени производится несколько видов деятельности и монохронные, в которых в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности. Монохронное использование времени означает последовательность одного действия за другим в течение определенного периода, тщательное планирование любого временного отрезка. Такой тип использования времени присущ культурам Германии, США.

Полихронное восприятие времени противоположно монохронному, его характеризует одновременность многих действий. Большую роль в таких культурах играют межличностные отношения, где возможно изменение планов после общения с конкретным человеком. Пунктуальность не играет решающей роли в общении. К таким культурам можно отнести культуры стран Латинской Америки, Ближнего Востока, России. Однако следует заметить, что в России постепенно меняется характер использования времени, прежде всего, в бизнесе.

Говоря о теории Э. Холла, следует подчеркнуть, что она дает лишь набор наиболее характерных, типичных черт культур в процессе межкультурного общения, однако каждая конкретная культура, как это проявляется на примере культуры России, содержит еще целый ряд стереотипов, оказывающих влияние на эффективность в процессе межкультурной коммуникации.

Исследуя проблемы межкультурного взаимодействия, специалисты говорят также о таких параметрах сопоставления, как дистанция власти (низкая – высокая), коллективизм – индивидуализм; маскулинность – феминность; избегание неопределенности (от сильной до слабой). Данные положения являются исходными в теории культурных измерений Герта Хофштеде. При этом автор подчеркивает наличие у коммуникантов ментальных программ, согласно которым в процессе общения проявляются поведенческие стереотипы, которые в свою очередь можно исследовать с помощью вышеуказанные культурных измерений [62].

Параметр «дистанция власти» позволяет сравнивать культуры по степени распределения власти в различных уровнях организации. В культурах с высокой дистанцией власти наблюдается резкое различие между руководителями и подчиненными, власть является важнейшей частью социальной жизни, при этом в обществе существует убеждение о четкой иерархии в структуре любой организации. В обществе с высокой дистанцией власти постулируется особая дистанция между различными социальными слоями. В качестве примера такой культуры Хофштеде рассматривает турецкую культуру.

В культурах с низкой дистанцией власти преобладает точка зрения, согласно которой неравенство в обществе должно сводиться к минимуму, при этом значительный вес имеет не иерархия в коммуникации, а равноправные партнерские отношения. К таким культурам Хофштеде относит немецкую культуру.

Выдвигая постулат о наличии культур коллективистских и индивидуалистских, Хофштеде исходит из фактора преобладания индивидуальных или групповых целей у членов общества. Коллективистский характер общества означает, по мнению Хофштеде, доминирование групповых ценностей, учитывание возрастных и гендерных факторов, жесткую социальную структуру, нивелирование личного мнения. Ярким примером такой культуры Хофштеде считает лионскую культуру.

В так называемых «индивидуалистских» культурах отношения в процессе коммуникации напрямую зависят от интересов индивидов, личные связи не имеют решающего значения в коммуникации. Примером таких культур являются культуры Германии, США, Австралии, Великобритании, Канады.

Оппозиция маскулинность – феминность характеризует культуры по преобладанию определенных черт, связанных с гендерными различиями. Мужские черты в культурах проявляются в наличии амбиций, стремления к материальному благосостоянию; в «женских» культурах доминируют межличностные отношения, корпоративное сотрудничество, взаимопонимание. Соответственно к маскулинным культурам относятся Великобритания, Германия, Греция, Австрия, Ирландия, Япония, к феминным – Дания, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Финляндия, Швеция, Чили. В процессе межкультурного общения в мужских культурах преобладает агрессивность, соревновательность, конкуренция; в женских – признание взаимодействия, взаимозависимости и соответствующая манера поведения в диалоге. Следует отметить, что данное распределение Хофштеде основано на традиционных гендерных представлениях, однако в современном мире многие ценностные ориентиры претерпевают изменения, поэтому многие положения данной теории являются дискуссионными.

Еще один параметр теории культурных измерений Хофштеде – высокий/низкий уровень избегания неопределенности. Как считает автор, избегание неопределенности является реакцией представителя какой-либо

культуры на угрозу для себя из-за непонятной или неопределенной ситуации. Представители любой культуры стремятся снизить уровень неопределенности перед будущим, применяя для этого различные стратегии.

Представители культур с высоким уровнем боязни неопределенности большое значение придают письменным регламентирующим нормам, противостоят любым изменениям, предпочитают четкие цели, инструкции, не склонны к риску в бизнесе. К культурам подобного типа Хофштеде относит культуры Бельгии, Германии, Греции, Японии, Франции, Перу. В культурах с низким уровнем избегания неопределенности люди легко адаптируются к нестандартным ситуациям в общении, имеют менее регламентированный уклад жизни, более толерантны к новым идеям. К таким культурам автор относит культуры Дании, Ирландии, США, Финляндии, Швеции, Норвегии.

Следует заметить, что, несмотря на некоторую ограниченность в выделении культурных критериев, теория Хофштеде расширяет представления о культурных различиях, делая процесс межкультурного общения более эффективным.

Среди существующих теорий межкультурной коммуникации особое место принадлежит теории культурной грамотности Э. Хирша, в которой излагаются основные положения формирования межкультурной компетенции [61, 97].

В работах Э. Хирша подчеркивается роль культурных знаний, умений, навыков для успешного межкультурного общения. Культурная грамотность создает «дух коммунальной кооперации», что позволяет коммуникантам аккумулировать необходимые фоновые знания, отличающие восприятие эксплицитной и имплицитной информации. По мнению Хирша, культурная грамотность «делает нас хозяевами стандартного инструмента познания и коммуникации, позволяя, таким образом, передавать и получать сложную информацию устно и письменно, во времени и пространстве [61, 2-3].

Если принять во внимание наличие межкультурной асимметрии, вызванной как языковыми, так и культурными расхождениями, то, вероятно, для успешной межкультурной коммуникации «объёмы культурной грамотности» и картины мира представителей различных лингвоэтнических сообществ должны совпадать.

Очевидно, что теории межкультурной коммуникации направлены на решение проблем межкультурного взаимодействия людей. Все многообразие подходов, описанных выше, опирается на различные межкультурные ситуации, в которых оказываются люди. При этом чем выше межкультурная грамотность (компетенция) коммуникантов, тем быстрее им удастся преодолеть барьеры в общении.

Вопросы для обсуждения

1. Приведите основные параметры в сопоставлении русской, американской, немецкой, английской лингвокультур.
2. Какие из лингвокультур (английская, немецкая, русская, американская, французская, японская, китайская) являются наиболее репрезентативными в параметрах пространство, маскулинность/фемининность, низкий/высокий уровень избегания определенности/неопределенности?
3. Какое значение имеет культурная грамотность по Хиршу в нашей повседневной жизни?
4. Что является объективным основанием для межкультурной коммуникации?
5. В чем заключаются основные положения исследований Э. Холла?
6. Как вы можете охарактеризовать теорию культурных измерений Хофштеде?

ТЕМА 3. ПОНИМАНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

«Другому как понять тебя?» (цит. по С.Г. Тер-Минасовой) – этим вопросом задавался каждый из нас, поскольку вопрос понимания является той прагматической установкой, которая стоит перед человеком в любом акте общения. При этом «понять» включает в себя не только механизмы этого процесса, но и герменевтическую составляющую, предполагающую реализацию намерений коммуникантов общения, осознающих свою «чужеродность» и остающихся при этом толерантными к собеседнику – представителю иного этноса, иной культуры. При этом проблема понимания не всегда является только языковой проблемой, чаще всего это проблема передачи «культурных смыслов в процессе как письменного, так и устного общения» [53].

Проблема эффективной межкультурной коммуникации есть проблема понимания и взаимопонимания, а следовательно, необходимо формировать готовность к «межкультурному» пониманию прежде всего через язык, его вербальные и невербальные разновидности.

Проблема взаимопонимания в межкультурной коммуникации основывается на многообразных подходах к теории межкультурной коммуникации, моделях межкультурного взаимодействия. Одной из основополагающих моделей отечественные и зарубежные исследователи считают модель американского специалиста по межкультурной коммуникации Мильтона Беннетта [55]. Согласно данной концепции, процесс межкультурного обучения, под которым мы и понимаем формирование межкультурной компетенции, представляет собой несколько фаз, сцепляющих друг друга, при этом происходит постепенное осознание различий между своей и чужой культурой, позволяющее индивидууму успешно адаптироваться в иной культурной среде [56, 30-61]. Основные характеристики ступеней данной модели могут быть представлены следующим образом:

Этноцентристские стадии:

1. Отрицание межкультурных различий.
2. Отвержение межкультурных различий.
3. Минимизация межкультурных различий.

Этнорелятивистские стадии:

1. Признание межкультурных различий.
2. Адаптация к межкультурным различиям.
3. Интеграция межкультурных различий.

Несомненно, что речь идет об идеальной типической модели. В реальной жизни наблюдается относительность культурных принципов на различных стадиях, однако факт осознания своей «инокультурности» и формирование межкультурной толерантности является важнейшей предпосылкой успешной межкультурной компетентности.

В процессе межкультурной коммуникации человек одновременно решает две важнейшие проблемы: сохранение своей культурной идентичности и включение в чужую культуру. Комбинация возможных вариантов решения этих проблем определяет четыре основные формы межкультурной коммуникации: прямую, косвенную, опосредованную и неопосредованную. При прямой коммуникации информация передается непосредственно от отправителя к получателю, может осуществляться как в устной, так и в письменной форме, наибольший эффект здесь достигается посредством устной речи, сочетающей в себе вербальные и невербальные средства.

В косвенной коммуникации, которая носит преимущественно односторонний характер, информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионных передач, публикации в газетах и журналах и т.п. Непосредственная и опосредованная формы коммуникации различаются наличием или отсутствием промежуточного звена, выступающего в роли посредника между партнерами. Обычно эту роль выполняет переводчик, использующий современные

технические средства, хотя роль переводчика-посредника крайне важна во всех упомянутых выше видах межкультурной коммуникации, поскольку способствует взаимопониманию между коммуникантами, являясь важным звеном в цепи коммуникации.

Вполне очевидно, что понимание рассматривается как цель межкультурной коммуникации, при этом перевод должен это понимание обеспечить, а потому и включен в модель коммуникации. Речевой акт распадается на три взаимосвязанных акта: акт общения с помощью ИЯ (исходный текст/дискурс); акт общения с помощью ПЯ (переведенный текст/дискурс); акт коммуникативного приравнивания текстов (дискурсов на ИЯ и ПЯ). Переводчик выступает как получатель в первом случае и как отправитель во втором.

Специфической и исключительно переводческой деятельностью является третий пункт, хотя и в роли получателя, и в роли отправителя переводчик включает механизмы вероятностного прогнозирования именно как переводчик (учитывая возможные трудности понимания, необходимость уточнения, коррекции и т.п.).

Таким образом, проблема понимания, изучения механизмов понимания, рассмотрения видов понимания выходит на передний план в коммуникации, вызывая интерес к герменевтике и герменевтическим аспектам перевода.

При этом рассматривается различная герменевтическая глубина понимания, которая может отражать следующие соотношения между информацией, зашифрованной в соответствии с адресатом и расшифрованной адресатом: 1) понимание; 2) недопонимание; 3) квазипонимание; 4) псевдопонимание; 5) непонимание. О. Леонтович рассматривает более детально каждую градацию уровней понимания: понимание поверхностной языковой структуры; понимание на уровне обозначения контекста; понимание, предполагающее наличие универсальных культурных представлений;

понимание более глубинное, требующее наличие у коммуникантов обширных фоновых знаний, в том числе знакомства с прецедентными текстами.

Вопросы для обсуждения:

1. Почему формирование межкультурной коммуникации становится первоочередной задачей современного общества?
2. Какие стадии культурной адаптации включает модель М. Беннета?
3. Как можно охарактеризовать герменевтическую составляющую понимания?
4. Как соотносятся термины «инокультурность» и «чужеродность»?
5. Какова роль перевода в процессе межкультурного взаимодействия?

ТЕМА 4. КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ. ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВЫХ МАРКЕРОВ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ. КУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ

Несомненно, что виды межкультурной коммуникации влияют на выбор средств, которые имеются в распоряжении переводчика письменного или устного текста, переводчика художественной литературы, кинотекста, научного, официально-делового или технического текста. Соответственно и выбор технических приемов варьируется в зависимости от конкретной переводческой стратегии. Однако каков бы ни был характер межкультурного общения, существует некий универсальный пласт культурно-маркированных явлений, требующий особого внимания переводчика, поскольку из-за культурных расхождений создает лакуны вследствие межкультурной асимметрии.

Проанализировав мнения отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов по данному вопросу, можно констатировать наличие языковых маркеров национально-культурного сознания (И. Привалова); фреймов, скриптов (сценариев) и схем (сцен) – О. Леонтович, В. Макаров; коллокационных ограничений, культурных стереотипов, регулирующих пользование языком (С.Г. Тер-Минасова); социально-статусных маркеров (В.Н. Карасик); эмоциональных культурных концептов (В. Шаховский). Это далеко не полный перечень культурно-языковых явлений, препятствующих взаимопониманию представителей различных культур, а, следовательно, представляющих «переводческие лакуны».

Проблемы эффективности перевода в настоящее время исследуются с точки зрения лингвистики, психологии, межкультурной коммуникации, однако возрастает количество исследований, где доминирует культурологический фактор. Изучение закономерностей перевода с позиций теории межкультурного общения, или межкультурной коммуникации, позволяет наилучшим образом увязать национально-культурную обусловленность языковой картины мира с

национально-культурной специфичностью языкового сознания, а также делает возможным определить механизмы преодоления расхождений, вызванных национально-культурной маркированностью языкового феномена.

Понятие языковых маркеров национально-культурного сознания (далее – ЯМНКС) подразумевает рассмотрение не одного, отдельно взятого языкового знака, обладающего национально-культурной спецификой, а продуктов речевой деятельности языковой личности – представителя определенного этнолингвокультурного сообщества. ЯМНКС – это вербальные репрезентанты образов национально-культурного сознания, объективаторы квантов культурно-обусловленных знаний, формирующих национально когнитивные базы участвующих в межкультурном общении этнолингвокультурных личностей.

В работах В. Красных, И. Приваловой все национально маркированные единицы подразделяются на три типа: лингвоструктурные, лингвокультурные и лингвоэкологические.

Применительно к обсуждаемой проблеме – каким образом подобные единицы должны отражаться в переводе – интерес представляют прежде всего лингвокультурные ЯМНКС.

ЯМНКС лингвокультурного типа содержат языковые феномены, в которых наиболее очевидно проявляется национально-культурная специфика языкового сознания представителей определенного этнолингвокультурного сообщества, то есть те явления, которые нуждаются в прагматической адаптации при переводе. К этому типу относятся:

- средства речевого контакта и языковые формулы, выражающие реализуемые в определенной коммуникативной культуре правила и традиции общения. Национальная специфика при этом проявляется в национально-маркированных эталонах речевого поведения (ср. «take care», «keep well», «горько», «с легким паром»);

- составляющие перцептивной модели этнолингвокультуры: проксемы, кинемы, темпоремы, нумерологемы, колоремы. Национальную модель мира

компонуют такие базовые категории, как пространственность, темпоральность, холистичность, партикулярность и др., образующие, по мнению В. Телии, «семантический инвентарь культуры». Мыслительные категории универсальны, и любой этнос различает прошлое и будущее, инициальность и конечность, колористическую спектральность. Но концепты «цвет», «пространство» и «время» как информационные структуры, отражающие знание и опыт человека, имеют отличную организацию и семиотическую выраженность, обусловленную особенностями той этнолингвокультуры, к которой принадлежит данный индивид (ср. англ. avocado, heliotrope, maple syrup, pop-corn white; day – afternoon – день, англ. предлоги «before», «ahead», «away»);

– реалии, культурные символы, этнографические понемы, обозначающие предметы и явления быта, денотативные реалии, характерные для данной культуры и не имеющие соответствия в другой (ср. англ. «single bar», русс. пряник; русский медведь);

– вербализаторы аксиологических концептов (ср. англ. «privacy», «self-made man», «соборность»);

– единицы фразеологического и паремиологического фондов (ср. to paint town red – ударится в загул; to wash dirty linen in public – выносить сор из избы);

– вербальные и вербализуемые прецедентные феномены – продукты познавательной деятельности членов определенной этнолингвокультуры, принадлежащие их национальной когнитивной базе (ср. Онегин, Бородино, Баба-Яга, англ. Honest Abe, catch twenty-two).

Таким образом, при рассмотрении ЯМНКС лингвокультурного типа отчетливо проявляются явления, вызванные межкультурной асимметрией, межкультурными (межъязыковыми) различиями. Иными словами, это лакунизированные участки, приобретающие особое значение для переводчика. Стратегия перевода, письменного или устного, направлена на преодоление

выявленных лакунарных единиц, маркирующих национально-культурное сознание коммуникантов. Такими единицами являются ЯМНКС.

Применительно к теории перевода интерес представляет то, что наличие ЯМНКС влияет на эффективность переводческого процесса в целом, а также на организацию каждой отдельной переводческой стратегии, будь то письменный или устный перевод. Очевидно, что именно единицы, маркирующие национально-культурное сознание коммуникантов, вызывают особые трудности при переводе, создавая языковую лакунизацию. Феномен одностороннего отсутствия языкового явления в сопоставляемых языках определяется как «пропуск», «пробел», но наиболее часто как «лакуна». «Существование лакунарности в языке обусловлено антиномиями языковой системы (асимметрией языкового знака, узуса и возможностей системы, кода и текста, говорящего и слушающего, экспрессивности и стандартизации» [2, 85].

Понятие и термин «лакуна» занимают сегодня одно из центральных мест в сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации. Появилась даже специальная ветвь этих дисциплин, изучающая лакуны, – лакунология и сегодня налицо тенденция к значительно более широкой трактовке лакун [25, 40]. Под ними могут подразумеваться любые «несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур» или даже «все, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации». Такой широкий подход к лакунам потребовал классификации самого явления «лакуна». Культурологи, этно- и психолингвисты исследуют межъязыковые и внутриязыковые, лексические, грамматические, стилистические, культурологические, контрастивные, имплицитные и эксплицитные лакуны. Наиболее изученными считаются явления лексических лакун, поскольку лексико-семантическая система любого языка открыта, непосредственно связана с экстралингвистическими факторами, поэтому в лексике национально-культурное своеобразие языка проявляется

достаточно наглядно. Новую точку зрения на переводоведческое толкование понятия «лакуна» можно встретить в работах Д. Ермоловича. При этом акцент делается на переводоведческий подход при интерпретации межъязыковых лакун, поскольку теория перевода является, прежде всего, лингвистической дисциплиной. Д. Ермолович отмечает:

– правомерность взгляда на лакуны как на «лексически не выраженные концепты», в такой же степени участвующие в «мыслительной деятельности народа, как и лексикализованные, то есть об их непонятности не может быть и речи;

– различные направления векторов исследования. Для теории перевода обнаружение лакуны – один из возможных результатов поиска соответствий единицам исходного языка (ИЯ) в языке перевода (ПЯ), в то время как культурология чаще всего работает с уже выявленными лакунами в принимающем языке (ПЯ);

– различные подходы к рассмотрению безэквивалентной лексики, где лакуны представлены как одна из категорий безэквивалентной лексики наряду с реалиями;

– трактовка эквивалентности с позиций прежде всего текстовой эквивалентности в условиях порождения речевого произведения [25].

Наличие такого многообразия подходов к определению понятия «лакуна» позволяет выделить явления, наиболее актуальные для нашего исследования, какими и выступают языковые маркеры национально-культурного сознания. Языковые лакуны являются характерными внешними национально-культурной специфики образов языкового сознания, в них наглядно отражается связь национальной специфики мышления и языка [39, 69].

Признавая приоритет переводоведческого подхода к изучению лакунарности, предложенного Д. Ермоловичем, считаем, однако, что для исследования ЯМНКС с точки зрения лакунологии необходимо опираться на достижения многих научных дисциплин: культурологии, филологии,

межкультурной коммуникации, психолингвистики, теории перевода, принимая во внимание «широкое» трактование понятия «лакуна».

Логично, что налицо все основания рассматривать перевод как явление, способствующее успешной межъязыковой коммуникации, как фактор, позволяющий преодолеть межкультурное (межъязыковое) расхождение или межкультурную асимметрию, являющуюся результатом взаимодействия культур. Перевод, представляя собой, по сути, семиозис коммуникативной деятельности, создает разнонаправленный и многомерный коммуникативный универсум – силовое поле, разные аспекты которого характеризуются разной степенью четкости [39, 19].

Вопросы для обсуждения

1. Что в межкультурной коммуникации понимается под межкультурной асимметрией?
2. Какие составляющие культурно-маркированных явлений можно выделить в процессе межкультурного общения?
3. Что входит в определение лингвокультурных маркеров национально-культурного сознания?
4. Как соотносятся понятия «межкультурная асимметрия» и «межъязыковая лакуна»?
5. Охарактеризуйте понятие «переводческая лакуна».

ТЕМА 5. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА.

ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА

О непрерывной связи языка и культуры написано достаточно много. С.Г. Тер-Минасова рассматривает «язык как зеркало, орудие и инструмент культуры», язык передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение, он формирует личность человека – носителя языка, менталитета, отношений к людям [11, 17-18].

Взаимодействию языка и культуры посвящены работы В.Н. Телии, которая писала, что «культура» включена в язык (причем язык как средство коммуникации вбирает в значения все, что связано с культурно-традиционной коммуникацией его носителей) и транслируется благодаря языку из поколения в поколение [47].

Язык хранит культуру, передает её из поколения в поколение, играет решающую роль в формировании личности, национального характера, общности народа, нации. В идиоматике языка хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, людям, другим народам. Ценностные ориентиры народа находят воплощение во фразеологизмах, пословицах, поговорках. Э. Сепир и Б. Уорф провозгласили в своих работах связь языка и способа познания внешнего мира, совершенно очевидна связь между культурой и образом жизни отдельной нации. При этом каждый язык создает свою языковую картину, в которой отражается весь мир через призму восприятия отдельного лингвоэтнического сообщества.

Понятие *картина мира* вошло в широкий научный оборот в последние десятилетия XX в., когда стало использоваться представителями социально-гуманитарных наук и соответствующих учебных дисциплин, в том числе и межкультурной коммуникации.

Содержательное наполнение данного термина, виды его классификаций являются предметом научного поиска. Опираясь на работы С.Г. Тер-Минасовой, О.А. Леонтович, И.А. Стернина, Г.В. Колшанского, О.А.

Корнилова и ряда других современных российских исследователей, можно выделить обобщенный перечень наиболее распространенных, устоявшихся трактовок и видов классификаций картин мира.

Наибольшее единодушие у большинства авторов сложилось в отношении исходного понятия – *реальный мир*, восходящего к определениям философских словарей. Под этим термином понимается объективно существующая действительность, воплощенная в материальные предметы, социокультурные явления и процессы, взаимодействующие между собой и с сознанием человека.

В трактовке И.А. Стернина понятие *картины мира* можно рассматривать как упорядоченную совокупность знаний и представлений о действительности, сформировавшуюся в индивидуальном и групповом сознании.

В данном определении заложен и один из типов классификаций, связанный с признаком масштабности (индивид – группа), то есть с количеством и социальными характеристиками людей, в сознании которых отражается мир. Это может быть *отдельно взятый человек* с присущими ему физическими и духовно-личностными характеристиками (**индивидуальная картина мира**); это и *социальные группы*, объединенные профессиями, учебными, этническими и другими интересами (**групповая картина мира**).

Вайсгербер для пояснения понятия Weltbild прибегает к весьма удачной на наш взгляд метафоре: он сравнивает языковую картину мира с образом звездного неба: объективно данный мгновенный срез с картины мира человеком состоит из столь громадного числа отдельных явлений, что он не в состоянии охватить каждое из них; лишь наиболее выдающиеся звезды получают наименование. Чтобы духовно овладеть всем остальным, человек должен упорядочить это множество. У различных народов эта классификация звездного неба осуществлялась различным образом [69].

По М. Хайдеггеру, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина». Другими словами, картина мира есть отражение окружающего мира в голове человека. Картина

мира несет на себе национально-культурный отпечаток, представляет собой идеальное, концептуальное образование, имеющее двойственную природу: необъективированное как элемент сознания (различные «ментальные схемы») и объективированное – в виде семиотических образований, какими являются различные тексты, а в более широком трактовании – социальные структуры, искусство, архитектура [2, 85].

Каждый естественный язык, как пишет Ю.А. Апресян, отражает определенный способ концептуализации мира. Таким образом, языковая картина может быть определена как совокупность знаний о мире, запечатленных в конкретном языке, как «мир в зеркале языка» [16, 65].

По определению С.Г. Тер-Минасовой мир, окружающий человека, представлен в трех формах:

- реальная картина мира,
- культурная (понятийная) картина мира,
- языковая картина мира.

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная картина мира – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, индивидуальное и коллективное [12, 47-48].

Языковая картина мира – отражение реальности в языке через культурную картину мира.

Несомненно, что язык и культура взаимосвязаны, взаимодействуют в процессе коммуникации, взаимоиизменяются под влиянием реальной картины мира, то есть под воздействием реального мира, окружающего каждого человека. Культурная картина мира соотносится с концептуальной картиной мира, представляющей культурно значимые смыслы конкретного языка в представлении индивида.

Примерами взаимодействия и взаимопроникновения языка и культуры могут служить карты Европы, подготовленные студентами III курса факультета лингвистики ТГУ и ТФ МИР. По аналогии с опросом, проведенном на факультете иностранных языков МГУ, студентам было предложено составить карты своего видения Европы на русском и любом изучаемом языке – немецком, английском или французском.

Как видно из приведенного ниже перечня, многие понятия ассоциируются только с конкретным языком и не приводятся в переводе (Ср. Германия – Oktoberfest, Bier, Würstchen; Великобритания – gentlemen, Beatles), что наглядно свидетельствует о взаимовлиянии понятийной и языковой картины мира. Видимо, языковые стереотипы также связаны с теми культурными понятиями, ассоциациями, которыми обладают опрашиваемые.

В культурных картинах мира можно констатировать наличие изменений в стереотипах и представлениях студентов по сравнению с приводимыми С.Г. Тер-Минасовой результатами 2002-2003г.г., что связано с изменениями политической и экономической ситуации в мире и России, развитием туристического бизнеса, в том числе образовательного туризма. При этом количество и разнообразие культурных ассоциаций также весьма показательны.

Например, Италия – Возрождение, Рим, Венеция, гондольеры, пицца, спагетти, Колизей, Муссолини, сыр, shopping (11 раз), курорты (14 раз), обувь (7 раз), Моника Белуччи, Андриано Челентано).

Великобритания: монархия, порядок, мощная морская держава, королева, принцесса Диана (14 раз), Биг-Бен, Оксфорд, Шерлок Холмс (15 раз), Гарри Поттер (17 раз), Beatles, телефонные будки, красные двухъярусные автобусы (13 раз), газоны, дождь, туман, gentlemen.

Менее всего изменилась «культурная карта» Германии. Ср., например, Beer, Volkswagen, БМВ, Гегель, Кант, Hitler, пунктуальность, Гёте, Шиллер, немецкая овчарка, Weihnachten, Гримм, Рейн.

Вопросы для обсуждения

1. Как можно охарактеризовать взаимодействие языка и культуры в современном обществе?
2. Какие определения понятия «картина мира» представляются, на ваш взгляд, наиболее адекватными?
3. Как представлены языковая и культурная «картины мира» в работах С.Г. Тер-Минасовой?
4. Какие изменения претерпела культурно-языковая «карта Европы» на современном этапе?
5. Какие факторы трансформации языковой/культурной картины мира можно привести?

ТЕМА 6. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ИДЕОЛОГИЯ.

ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Взаимосвязь человека, культуры, языка неразделима, сложна и противоречива. Об этом свидетельствуют сложившиеся в науке подходы к изучению проблемы взаимодействия факторов, определяющих формирование характера представителей различных этносов и культур.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, к настоящему времени разработаны три ведущие концепции, на основе которых осуществляется теоретическое осмысление данной проблемы. Первым по порядку возникновения можно обозначить этноцентрический подход, обоснованный в трудах Ю.Б. Парыгина, С.М. Арутюняна и ряда других учёных. Суть данного подхода заключается в признании приоритетности национально и культурно специфических факторов в формировании черт характера человека.

Второй подход определяется как универсалистский. Автором его считают немецкого писателя Генриха Белля. Сущность данного подхода состоит в том, что определяющими компонентами характера человеческой личности являются универсальные, присущие большинству людей черты, сформированные на основе общечеловеческих духовных ценностей.

Третьим по порядку, но наиболее важным по значению мы считаем подход, разработанный известными отечественными лингвистами В.Г. Костомаровым и Ю.В. Бромлеем в ходе изучения проблемы взаимосвязи человека, культуры и языка. Выдвинутые ими положения, на наш взгляд, могут быть определены как культурно-диалектический подход, который в ходе формирования личности предполагает необходимость гармоничного сочетания национально-специфических, универсальных духовно-культурных и материальных факторов.

Таким образом, национальные черты характера, стереотипы поведения играют значительную роль в реальной действительности и влияют на

формирование картины мира как у носителей русского языка, так и иностранных языков.

Как уже говорилось, ведущими компонентами языковой картины мира являются памятники культуры, исторические события, черты характера, менталитета и стереотипы поведения, персоналии (политические лидеры, исторические деятели, выдающиеся представители искусства, науки и техники, спорта и т.п.); обычаи, традиции, бренды в сфере экономики, политики и культуры [30].

Студенты-лингвисты 3 курса ТФ МИР и ТГУ достаточно объективно, политкорректно и диалектично отражают важные компоненты языковой картины мира США, каковыми являются черты характера американцев, придерживаясь при этом идей Костомарова В.Г. в методологии изучения данной проблемы, несмотря на некоторый публицистический оттенок в своих эссеистских рассуждениях.

Приведем некоторые выдержки из творческих работ.

«Что думает об американцах значительное количество обывателей, в том числе и с легкой руки М. Задорнова? Тупые толстые янки, мечтающие только о деньгах».

В отношении стереотипа «тупость» можно сказать, что в американских школах не заставляют тоннами заучивать тексты и теории. «Начитанные интеллектуалы» – это не про американцев. Зато в американских образовательных учреждениях учат практическим навыкам. Поэтому любой американский школьник умеет легко ориентироваться на местности.

Мнение о концепте «полнота» сложилось из кинематографических источников зарубежных СМИ, формирующих обыденное сознание. Что, мол, питаются американцы как попало: «Макдоналдс» и прочие фастфуды и на

самом деле большинство жителей США предпочитают на ужин, например, полуфабрикаты, купленные в магазине.

Представление о «жадности» исходит из того, что, действительно, мечта об удачной карьере носит эпитет «американская». Однако мечтают американцы не о том, чтобы во что бы то ни стало разбогатеть, а о спокойной жизни, о счастье в семье, о хорошем здоровье. Иначе говоря, о том, о чем мечтает большинство людей во всем мире. А деньги – всего лишь одно из средств достижения цели.

Такой достаточно высокий уровень объективности объясняется наличием общекультурных компетенций, профессиональным подходом к анализу проблем межкультурной коммуникации, опытом общения с носителями языка не только в своей стране, но и за рубежом. Студенты отходят от стереотипных оценок, которые нам навязывают СМИ, псевдохудожественные произведения масскультуры в области литературы и особенно кинематографии. Но иногда личные контакты приводят к формированию других стереотипных штрихов американской картины мира в индивидуальном сознании студентов: *«молодые американцы доброжелательные, интеллектуально развитые, но несколько наивные люди».*

Проблемы формирования языковой картины мира, национального характера в последние десятилетия очень тесно связаны с проявлением политкорректности. Возникнув на основе благих намерений и побуждений среди представителей негроидной расы США в 70-80 годы XX века, движение в защиту политкорректности стало превращаться к настоящему времени в свою противоположность. Пересмотр оценок культурно-исторических ценностей – закономерный процесс в развитии общества. Но иногда он сопровождается излишней заидеологизированностью, что нашло свое отражение в таком

социолингвистическом явлении как содержательная и эмоциональная абсурдность политкорректности [32].

Важным понятием рассматриваемой взаимосвязи этих межкультурных явлений, как справедливо считает С.Г. Тер-Минасова, является «идеология». Поэтому целесообразно провести сопоставительный анализ наиболее часто встречающихся двух пар русскоязычных и англоязычных определений, сформулированных в 90-е годы XX века.

Русскоязычные варианты.

1. Система идей, представлений, понятий, выраженных в различных формах общественного сознания (философские, политические, правовые и т.п. взгляды), является отражением общественного бытия в сознании людей, активно воздействует на общество, способствуя или препятствуя его развитию.

2. Система взглядов, идей, характеризующих какую-нибудь социальную группу, политическую партию, класс, общество.

Англоязычные варианты.

1. Набор верований (преимущественно политических), убеждений, которые лежат в основе действий народа, партий, стран.

2. Набор идей, на которых основаны какие-то экономические или политические системы.

Сопоставим два первых определения. По признаку лаконичности, первое определение является более развёрнутым, по стилю изложения оно более научно, чем второе, затрагивает важные сущностные стороны идеологии как общественного явления. Объединяет их наличие термина «система», что подчёркивает научную и социальную значимость рассматриваемого понятия.

Характеризуя вторую пару, можно отметить лишь одно существенное содержательное различие в том, что в первом варианте «верования» лежат в основе действий ряда политических субъектов, а во втором случае, «идеи» являются основой экономических или политических систем. Общими чертами являются некоторая степень пренебрежительного отношения к предмету

изложения, а также упрощённость трактовки в денотативном научно-содержательном аспекте.

Сопоставление русских и англоязычных определений позволяет выявить общие черты, которые характеризуют идеологию как совокупность взглядов, идей и убеждений (верований), относящихся к социальной сфере деятельности людей.

Основные различия состоят в более академическом научном характере русских дефиниций, что подчеркивается употреблением термина «система», а не «набор», при этом использование слова «набор» придает английским вариантам оттенок просторечия и пренебрежительной эмоциональной окрашенности.

В последнее десятилетие в работах С.Г. Тер-Минасовой, Ю.В. Рождественского, Г.П. Лобановой, западных исследователей П. Бьюкенена, О. Гарднера уделяется большое внимание процессу активного, если не сказать агрессивного, политкорректного выправления лексики текстов СМИ, художественной и учебной литературы по признакам недопущения использования в устной и письменной речи слов, задевающих достоинство и права социальных групп, считающих себя представителями расовых, национальных и ряда других меньшинств.

Как отмечает в своей книге П. Бьюкенен, новая школьная политика запрещает прославлять бывших рабовладельцев и тех, кто не соглашался признавать права на равные возможности для всех. Поэтому о многих приходится умалчивать, в частности, о президентстве Джорджа Вашингтона и иных политических деятелях по причине того, что пятеро из первых семи американских президентов были рабовладельцами.

В декабре 2000 года газета «Вашингтон Таймс» опубликовала статью о новом стандарте курса истории как учебной дисциплины, который был принят для школ в штате Виргиния. Главные изменения касаются характера и объема

освещения Гражданской войны в Америке, имена многих героев которой (теперь уже бывших) предпочтительнее не упоминать.

Очень пристальному вниманию подвергается лексическое содержание произведений художественной литературы, предлагаемых для прочтения в школе. Под запрет попадают любые книги, если в них встречается упоминание о расах, расовых эпитетах, причем вне зависимости от контекста. В результате из школьных, а также и университетских программ исключаются Марк Твен, Фланнери О'Коннор и Харпер Ли (последних не спасает даже принадлежность к женскому «меньшинству»), Уильям Фолкнер, а также и чернокожие авторы Ральф Эллисон и Джеймс Болдуин.

Если с критерием политкорректности по всем имеющимся признакам подойти к оценке русскоязычной классической литературы, то фрагменты языковой картины мира, связанные с рядом великих писателей и их произведениями, вызовут у читателей неприглядные впечатления.

Следуя этой логике, из школьной программы необходимо исключить произведения Льва Толстого – он граф; Достоевского – он антилиберал; Лескова – он посмеивался над иностранцами, значит, ксенофоб; Чехова – он недолго любил женщин, значит является апологетом мужского шовинизма.

Подобная языковая дискриминация, по определению В.Г. Костомарова, не только не ослабляет основную межкультурную оппозицию между реальным миром и текстом, а способствуют лишь эвфемистическому ретушированию реальных противоречий, требующих конструктивно-практического разрешения [21]. Такого рода политические попытки изменять ведущие парадигмы взаимодействия языка, идеологии, культуры и мышления человека ведут к духовной деградации людей и прежде всего молодежи, росту социальной напряженности, тупиковому пути в развитии общества. Только сочетание рационально выверенных действий экономических, политических, научных элит, художественной интеллигенции, продолжающей оставаться совестью нации, активность народа, приоритет духовно-нравственного компонента над

идеологической составляющей в международных, межэтнических, межкультурных отношениях в самом широком смысле этого слова позволит сохранить жизнеспособность локальных культур и мировой цивилизации.

Вопросы для обсуждения

1. Назовите подходы, определяющие формирование черт национального характера человека.
2. Как взаимосвязаны понятия «языковая картина мира» и «идеология»?
3. Приведите русские и английские определения термина «идеология».
4. Охарактеризуйте понятие «политкорректность» применительно к художественной литературе.

ТЕМА 7. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПЕРЕВОД

В эпоху интенсивного межкультурного общения взаимодействие различных культур становятся неоспоримым фактом, а язык изучается сквозь призму речевой деятельности его носителей – представителей определенного этноса и определенной культуры. «Язык как средство общения людей и сформированная с его помощью культура данного общества находятся в неразрывной связи и непрерывном взаимодействии, что и определяет их развитие», пишет в своей книге «Война и мир языков и культур» С.Г. Тер-Минасова [12, 17]. В каждом обществе существует своя культура, своя система ценностей и понятий, которая отражается в языке. Язык выражает концептуальную систему, существующую в данном обществе, поскольку он является частью мыслительной деятельности говорящего. Концепт стал одной из основных единиц когнитивной лингвистики, являясь предметом рассмотрения ряда наук: культурологии, межкультурной коммуникации, переводоведения.

Понятие «концепт», введенное в лингвистику Д.С. Лихачевым, обозначает «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, сопровождающий слово [32, 40]. Концепты, по мнению Демьянкова [24, 27], существуют сами по себе, подвергаясь реконструкции людьми. В. Красных рассматривает концепт как некую максимально абстрагированную идею «культурного предмета», не имеющего визуального прототипического образа, хотя возможны и визуально-образные ассоциации, с ним связанные [8, 272]. Анализ структуры и содержания концептов представляет собой концептуальный анализ. Говоря о современных подходах к концептуальному анализу (работы О.А. Александровой, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, И.С. Выходцевой, И.П. Черкасовой), следует отметить, прежде всего, исследования культурно-семиотические, выполненные в

сопоставительном аспекте. В межкультурной коммуникации концепты, понимаемые как основные ячейки культуры в ментальном мире человека, могут использоваться как опорные элементы для сопоставления менталитетов, а также культурно-ценностных доминант.

Концепт как единица культуры непременно должен включать в себя ценностную составляющую. Переходя в плоскость рассмотрения проявления концептов в межкультурном общении, следует выделить лингвокультурное направление, позволяющее изучать объединение представителей определенной лингвокультуры через концептуальное пространство, проявляющееся в языке определенного социума. Каждая культура представляет широкий спектр национально и культурно-маркированных единиц, предопределяющих возникновение межкультурной асимметрии, и как следствие этого – непонимание в процессе устной или письменной коммуникации. И здесь на передний план выходит перевод как явление, способное устранять межъязыковые и межкультурные различия, а это означает и коммуникативные помехи в общении.

Все исследователи единодушны в том, что концепт проявляется в трех процессах, которые происходят в составе концептосферы индивида: формирование концепта, его вербализация и интерпретация участниками процесса коммуникации [16, 109]. Формирование концепта определяется как процесс редукции результатов опытного познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесения их с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, идеологии, искусстве и т.д. [44].

Помимо ценностной составляющей в структуру культурного концепта входят понятийный и образный элементы [29].

К сфере понятийного элемента концепта следует отнести выделяемые Ю.С. Степановым «слои» концепта. Опираясь на примеры концептов «23

февраля» и «8 марта», исследователь предлагает различать три слоя или компонента, имеющиеся у каждого концепта:

1) основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него;

2) дополнительный, или несколько дополнительных пассивных признаков, актуальных для отдельных групп носителей культуры;

3) внутренняя форма концепта, не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов [46].

Образная составляющая культурного концепта связана со способом познания действительности, исторически предшествующем понятийному.

Итальянский писатель, переводовед У. Эко говорит о наличии у всякого представителя любого социума «определенных ментальных схем», на основании которых мы способны опознавать некое данное обстоятельство, в котором находится некий данный объект» [53].

Концептосфера языка проявляется через наличие особых национально-маркированных признаков, явлений, наименований, что позволяет рассматривать своеобразные маркеры национально-культурного сознания, явления, обладающие национально-культурной спецификой, представляющие собой «продукты» речевой деятельности языковой личности определенного этнолингвокультурного сообщества. По сути, такие маркеры выступают в качестве вербальных репрезентантов образов национально-культурного сознания, формируют национально когнитивные базы участвующих в межкультурном общении этнолингвокультурных личностей.

Говорить о языковых маркерах национально-культурного сознания можно применительно к различным ситуациям межъязыкового общения, отмечая лингвоструктурные, лингвоэкологические, лингвокультурные типы, проявляющиеся в самых разнообразных ситуациях межкультурного общения [39, 71]. В данной статье предпринята попытка выделить лингвокультурные

маркеры национально-культурного сознания через призму концептуализации немецко-русской картины мира.

Каждый естественный язык отражает определенный способ концептуализации мира. Таким образом, языковая картина может быть определена как совокупность знаний о мире, запечатленных в конкретном языке, как «мир в зеркале языка» [14, 112].

В процессе межкультурного общения происходит трансформация языковой картины мира, а наилучшим из способов достичь успеха в межкультурной коммуникации является перевод.

Модель эффективного межкультурного общения через переводчика включает факторы учитывания роли языковых маркеров национально-культурного сознания в формировании различных языковых картин мира у коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурам, поскольку именно подобные явления вызывают особые переводческие трудности, именуемые «лакунами».

Художественный текст наиболее ярко демонстрирует принадлежность к определенной культуре, а концепты, вербализуемые в нем, являются отражением и выражением соответствующей картины мира.

Роман Х. Консалика «*Liebe in St. Petersburg*» служит ярким тому подтверждением. Концепт «Россия» является центральным в данном произведении, о чем говорит уже и само название, соединяющее в себе как бы две противоположные и в то же время тесно взаимосвязанные культуры – России и Германии. Однако роман интересен и тем, что языковое выражение базового концепта описывается через призму динамики сопутствующих концептов: любовь, свое/чужое, добро/зло, пространство и время.

Поскольку роман написан в 80-е годы двадцатого столетия, в картине мира немецкого читателя образ России позитивно маркирован и не отождествляется с образом врага. Особенностью романа является тот факт, что универсальные с точки зрения межкультурной коммуникации концепты такие,

как любовь, добро, зло носят здесь более лакунизированный характер, что проявляется в использовании определенных стереотипов.

Во имя любви Gregor von Puttlach оставляет блестящую карьеру военного атташе, остается в России, становясь, по сути, военным преступником в Германии. Подобный эпизод вряд ли будет соответствовать русской картине мира, где более стереотипен факт отказа от любви во имя долга.

Стереотипными представлениями немцев о России являются холод, снег, Сибирь, наличие меховой одежды, медведи, длинные дороги. Все это в полной мере проявляет себя в романе Х. Консалика.

В произведении много реалий, культурных символов, характерных для русской картины мира, но представляющих «лакуны» для немецкого читателя. Для описания российской действительности используются прецедентные для русской культуры имена – ср. Tolstoj, Puschkin, Bolschewiki, Zar, Rasputin. При этом некоторые вербализуемые в романе прецедентные феномены для русской картины мира не являются таковыми, однако используются автором, чтобы передать образ многонациональной России, который уже сформировался в Германии (например, обычай прощания перед долгой дорогой – ср. mit Salz bestreuen, «советский» стереотип о роли «связей» в России – ср. In Rußland einflußreiche Freunde zu haben ist mehr wert als hundert Segen der Popen; имена служанок – Ewdokija Surabjewna, Alla Iwanowna).

Отдельно о категории «пространство» и «время». Роман охватывает временной отрезок в 62 года (с 1913г. по 1975г.). Линейное восприятие времени, характерное для немецкой культуры, передается в романе во взаимосвязи с пространством как ориентированное в пространстве и движущееся к определенной цели. Примером могут служить описания событий, берущих начало в прошлом (1913 г., 1918 г., 1920 г.) и движущихся к определенной цели (1975 год, посещение России уже немолодыми главными героями). При этом концепт «пространство» имеет также лакунизированный характер, поскольку для немцев это прежде всего «личное пространство» – дом,

семья, а для передачи русской картины мира используются частые описания долгих дорог, многодневных переездов, связанных с трудностями и опасностью. Концепт «пространство» трансформируется в языковой картине мира, приобретая различные формы (ср. *Der Mischejews Palast an der Mojka, riesiges Gutachten in Transkoje, großes Haus in Berlin*), перемежаясь с концептом свое/чужое (ср. *eine bescheidene Wohnung in Paris*). Для убедительности восприятия Консалик использует прецедентные феномены (ср. *Intourist-bus* как символ общения с иностранцами в России 70 – 80-х годов, *eine kalte Gurkensuppe, Datscha*).

Проблема восприятия концептуальной картины романа и передача ее при переводе вызвала интерес как немецкоговорящих, так и русских читателей. Результаты опроса выявили следующее:

– немцы, не посещавшие Россию, воспринимают описание событий как нечто нейтральное, для них основным концептом, вызывающим интерес, является концепт «любовь»;

– немцы, знакомые с Россией по деловым контактам, считают описание событий и поступков героев чересчур экзотическими, отмечая излишнюю помпезность (описание медведей, живущих в поместье – ср. *den Bären Wanja in Park spazieren führen*; сцена охоты на волков – ср. *der riesige graue Wolf schien sich im der Luft herumzuwerfen, blitzschnell hatte Anna Petrowna das Gewehr gehoben*);

– русские студенты-лингвисты и специалисты, владеющие немецким языком, не согласны с рядом описанных событий и считают необходимым введение комментариев в переводе с целью прагматической адаптации (например, некоторое упрощение описания событий при переходе большевика *Erschov* на сторону идеологических противников, что вряд ли могло соответствовать действительности в описываемый исторический период; наличие поместий в Сибири у лиц высшего дворянского сословия, несколько примитивное отождествление царской армии с казаками).

Вопросы для обсуждения

1. Какие определения термина «концепт» кажутся, на ваш взгляд, наиболее актуальными с позиций межкультурной коммуникации?
2. Как проявляет себя концептосфера языка?
3. Какую роль выполняет перевод в процессе трансформации концептуальной картины мира?
4. Как инокультурная картина мира проявляется в художественном тексте?
5. Какие из параметров в сопоставлении различных лингвокультур наиболее очевидны в концептуальной картине мира?

ТЕМА 8. КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

Знакомство с инокультурной картиной мира через художественный текст представляет собой уникальную возможность межкультурного диалога. С точки зрения перевода каждый инокультурный текст содержит достаточно много «переводческих лакун», которые проявляются в несовпадении картин мира автора и читателей. Вербализуемые в тексте концепты часто приводят к прагматической адаптации при переводе, проявляющейся в комментариях, а также использовании переводческих трансформаций.

Социокультурный комментарий является своеобразным способом прагматической адаптации текстов оригинала и перевода и может быть обусловлен различными ситуациями межкультурного общения, представляющими различные национально-культурные коды.

Кроме того, часто переводчику приходится прибегать к комментарию из-за расхождений, вызванных конвенциональной нормой перевода произведений, написанных, например, в прошлом веке. При переводе произведений А.П. Чехова на английский язык были выявлены комментарии специфических названий, реалий быта, одежды, описаний традиций приготовления еды. Приведем несколько примеров из перевода произведений А.П. Чехова «Дама с собачкой», «Отец»:

Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц. *Sitting in Verney's pavilion, he saw, walking on the sea-front, a fair-haired young lady of medium height, wearing a beret; a white Pomeranian dog was running behind her.*

• Verney's pavilion: an ice-cream and sweets shop.

Обыватель живет у себя где-нибудь в Белеве или Жиздре – и ему не скучно, а приедет сюда: «Ах, скучно! ах, пыль!»

A provincial will live in Belyov or Zhidra and not be dull, and when he comes here it's 'Oh, the dulness! Oh, the dust!'

• Belyov or Zhidra: Belev and Zhizdra are examples of provincial and backward towns.

Когда она садилась в вагон курьерского поезда и когда пробили второй звонок, она говорила...

When she had got into a compartment of the express, and when the second bell had rung, she said

• second bell: in Russian theaters three bells were rung, and the curtain went up on the third bell.

• second bell: train passengers were given 3 warning bells: the first (single) ring indicated 15 minutes until departure: the second (2 rings) indicated 5 minutes; and the third bell (3 rings) sounded as the train left the station.

Еще утром, на вокзале, ему бросилась в глаза афиша с очень крупными буквами: шла в первый раз «Гейша».

That morning at the station a poster in large letters had caught his eye. «The Geisha» was to be performed for the first time.

• The Geisha: an 1896 operetta by the Englishman Sidney Jones (1861-1946).

Приехав в Москву, она останавливалась в «Славянском базаре»... In Moscow she stayed at the Slaviansky Bazaar hotel.

• Slaviansky Bazaar is a huge festival of music from across the Slavic-speaking world.

В ту пору, как нарочно, у нас тертую редьку с квасом ели и рыбу жарили, и такая вонь была в квартире, что чёрту тошно.

And at that moment, as luck would have it, we were eating grated radish with kvass and frying fish, and there was a stink enough in the fiat to make the devil sick.

• kvass is a Russian beer made from rye or barley.

Отдельно хотелось бы остановиться на проблеме культурно-прагматической адаптации кинотекста в процессе перевода. Так при анализе киноперевода фильма «Форрест Гамп» можно наблюдать пояснения в виде приема описательного перевода (Ср., например, «Партия Черных пантер» – афроамериканская организация, ставившая своей целью продвижение гражданских прав чернокожего населения; «военная брошюра» – монтаж войны во Вьетнаме).

При переводе названий кинофильмов часто применяются приемы конкретизации, смыслового развития с целью сохранения адекватности перевода для русскоязычного рецептора. Например:

Cars – Тачки (США)

Название фильма «Cars» – «машины», содержащее стилистически нейтральное слово в английском языке, переведено на русский жаргонным словом «Тачки» путем лексико-семантической замены, модуляции исходного значения выражения.

Just My Luck – Поцелуй на удачу (США)

При переводе названия фильма «Just My Luck» – буквально «Лишь моя удача», произошла лексико-семантическая замена: выражение «Just My» изменено в русском варианте и фильм вышел под названием «Поцелуй на удачу».

The Wedding Planner – Свадебный переполох (США)

Оригинальное название «The Wedding Planner» можно буквально перевести как «Свадебный организатор», что было бы вполне приемлемым для русского проката, однако переводчик прибегает к лексико-семантической замене: «Planner» – «Организатор», на «переполох», основываясь на сюжете фильма.

Click – Клик: с пультом по жизни (США)

Перевод названия фильма «Click» сопровождается адаптацией, при которой смысловая недостаточность компенсируется добавлением лексических элементов – «с пультом по жизни».

Purple Violets – Одноклассники (США)

При переводе названия фильма «Purple Violets» – «Фиалки», происходит целостное преобразование значения. В России фильм вышел под адаптированным названием «Одноклассники».

Таким образом, проблема культурной адаптации текста при переводе может быть вполне успешно разрешена посредством варьирования переводческой стратегии в каждом случае, определяющем конкретную ситуацию межкультурного общения.

Вопросы для обсуждения

1. Что представляет собой культурно-прагматическая адаптация текста?
2. Как можно определить понятие «социокультурный комментарий»?
3. Какие из видов социокультурных комментариев вам известны?
4. Как проявляется культурно-прагматическая адаптация в тексте киноперевода?
5. Тексты какого жанра более всего нуждаются, на ваш взгляд, в культурной адаптации?

ТЕМА 9. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Проблемы межкультурного взаимодействия приобретают в настоящее время особую остроту, усиленную еще и фактором наличия различных лингвоэтнических групп, которые существуют в рамках одной культуры. В России, как и во всех странах мира, налицо факторы, заставляющие всерьёз задуматься о необходимости заниматься межкультурной проблематикой: участие в крупных интернациональных проектах, рост миграции населения, осознание культурной чужеродности, работа со смешанной этнической аудиторией в школах и вузах, виртуальные контакты представителей различных молодежных и общественных организаций.

Факты, свидетельствующие о наличии повышенной сенсibilityности по отношению к культурной (этнической) чужеродности, имеют сходные последствия, вне зависимости от того, наблюдаются ли они в России, Германии, Швеции, Франции. При этом становится очевидным усиление роли межкультурной проблематики в общественном сознании российского общества, и все более очевидны проблемы, связанные с толерантным отношением внутри своей культуры и между другими культурами.

Многообразие языков и культур ставит перед людьми задачу: как достичь взаимопонимания, как избежать конфликтов в процессе межкультурного общения? Проблемы диалога культур и культуры диалога, войны и мира языков и культур заставляют нас искать пути эффективного межличностного, межнационального, межкультурного общения.

Межкультурная коммуникация сегодня расширяет свои границы, формы такого взаимодействия охватывают сегодня не только межъязыковые грани общения, но и межличностную коммуникацию этносов в контексте одной культуры с учетом гендерных, социальных, статусных различий. Однако, прежде всего, процесс межкультурного общения предполагает взаимодействие

различных языков и культур, и тем актуальнее становятся проблемы толерантности – принятие и понимание другого мнения, будь то вопрос религии или просто другая точка зрения.

Россия вступила в мировое сообщество на всех уровнях – экономическом, правовом, образовательном. Появление межнациональных и совместных корпораций делает проблему межкультурного и межличностного взаимодействия особенно острой, межэтнические контакты в рамках отдельной страны добавляют остроты. Было бы наивно предполагать, что все люди рождаются толерантными, способными понять проблемы другого человека. Проблемы толерантности – это прежде всего проблемы социальные, толерантность требует мужества и терпения, поскольку затрагивает все аспекты социализации, считает немецкий лингвист J. Fetscher [58, 138].

Основу толерантности представителей различных культур, религий, мировоззрений должно составлять мнение об одинаковой рациональной сущности каждого индивида. Есть, по крайней мере, два качества, объединяющие людей независимо от их культурной принадлежности: способность к коммуникации посредством языка и осознание себя как части окружающего мира. Поэтому воспитание осознания и учета специфики родной культуры и других культур в процессе коммуникации приобретает все большую значимость в современном мире и в России. Следует отметить, что межкультурная коммуникация и межкультурное обучение стали новым направлением в российских вузах.

Компетентностный подход признан в качестве основного, приоритетного направления в подготовке российских студентов, в стандартах нового поколения определен набор ключевых компетенций, которыми должен обладать выпускник высшего учебного заведения. Таким образом, логично утверждать, что одной из основных задач курса учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация» становится формирование межкультурной компетенции. Представляя собой новую академическую дисциплину, которая

включена в учебные планы российских вузов сравнительно недавно, «межкультурная коммуникация» начинает активно внедряться в учебные планы не только лингвистических и переводческих, но и ряда других специальностей общегуманитарного и экономического профиля. При этом особенно важно, как представляется, рассмотреть проблему во взаимосвязи с проблемами перевода, поскольку именно адекватный перевод делает межъязыковую/межкультурную коммуникацию успешной. В мультикультурных обществах знание различных языков и культур становится важнейшей предпосылкой к толерантным взаимоотношениям.

Межкультурная компетенция в самом общем виде определяется как стабильная способность к эффективному и адекватному общению с представителями других культур, то есть способность эффективно и адекватно общаться в межкультурных ситуациях [43]. Понимая «межкультурную компетенцию» в широком смысле, правомерно выделить прежде всего лингвистическую и культурную ее составляющие, а также особую роль языковой личности, участвующей в процессе межкультурного общения. Кроме того, принимая во внимание факт опосредованного общения через перевод, можно говорить о переводческой составляющей межкультурной компетенции.

В процессе межкультурной коммуникации наблюдается синергия всех составляющих межкультурной компетенции, проявляются их новые разновидности такие, как лингвокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, текстологическая компетенция, социальная компетенция, при этом языковая личность коммуникантов также приобретает новые черты, где, безусловно, доминирует понятие «толерантность». Особую актуальность данное понятие приобретает на современном этапе, поскольку межкультурные различия часто взаимодействуют с этническими различиями в рамках одной культуры, как это имеет место во всем мире. Так, межкультурную толерантность как разновидность (проявление) межкультурной компетенции можно понимать в широком смысле: лингвистическая (языковая)

толерантность, культурологическая (культурная) толерантность, межличностная (психологическая) толерантность, переводческая толерантность. Очевидно, что индивид, обладающий межкультурной компетенцией, уже по определению толерантен, то есть проблема взаимопонимания в процессе коммуникации достигается значительно быстрее. При этом часто роль посредника в общении берет на себя переводчик. Переводы прокладывают мосты в потоке общения между людьми, а сами переводчики выступают в качестве проводников в сложном мире слов, жестов, традиций, стереотипов.

Глобализация современного мира постоянно напоминает человечеству, что мир многообразен и в то же время един, что различные подходы к одним и тем же процессам неизбежны ввиду различия культур, при этом усиление взаимозависимости человечества неизбежно ставит проблему воспитания культуры толерантности.

В общении с представителями других культур необходимо иметь представление об их традиционных особенностях, стремиться избавиться от культурного центризма в оценке поведения людей, что возможно только через формирование межкультурной толерантности, в которой сочетаются готовность к активному общению с людьми другой культуры, открытость, свобода от предубеждений.

Практически любой человек способен интуитивно отличать нормальное поведение от дурного, но это качество не является врожденным для человека, оно формируется в процессе практического общения людей и выражает их исторический опыт коллективных и индивидуальных представлений, чувств и установок.

В связи с этим толерантность является результатом процесса межкультурного общения, в котором воспитывается чувство уважения к другим народам, их традициям, ценностям и достижениям, осознание непохожести и принятие всего этнического и культурного многообразия мира. Моделью

толерантных отношений в таком контексте является такое общество, в котором господствуют свобода и терпимость к любому мнению [9].

Толерантность представляет собой герменевтическую категорию, имеющую целью признание «чужого» и требующую развития наших возможностей в понимании чего-либо [67, 115]. При этом особые требования предъявляются к личности переводчика, который должен обеспечить понимание в процессе общения коммуникантов, обладающих различными языковыми и культурными кодами.

Толерантность, языковой такт, политкорректность – факторы, которые непременно сопутствуют процессу межличностного, а затем и межэтнического, межкультурного общения и играют особую роль в формировании переводческой составляющей межкультурной компетенции.

Толерантность предполагает терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам, идеям [10, 265].

Толерантность состоит в стремлении признать мнения других людей, чтобы лучше понять их. И это не просто пассивное «принятие» другого мнения, но признание права на существование иной точки зрения [67, 117].

Толерантный подход в межкультурной коммуникации означает, что те или иные культурные особенности индивида или группы признаются лишь одними из многих и не могут подчинить себе все остальные. При таком подходе восприятие чужой культуры происходит на основе сравнения прежнего опыта и нового, сравнения с аналогичными элементами собственной культуры одновременно на рациональной и чувственно-эмоциональной основе. В ходе этого сравнения происходит вживание в мир чужой культуры.

Позитивное понимание толерантности достигается через уяснение ее противоположности – интолерантности, или через нетерпимости, которая основывается на убеждении, что собственная система взглядов, образ жизни стоят выше всех других. Практически интолерантность проявляется в широком

диапазоне форм поведения – от обычной невежливости, пренебрежительного отношения к людям другой национальности и культуры до этнических чисток и геноцида, умышленного и целенаправленного уничтожения людей. Основными формами интолерантности являются:

- оскорбления, насмешки, выражения пренебрежения;
- негативные стереотипы, предубеждения, предрассудки, основывающиеся на отрицательных чертах и качествах;
- этноцентризм;
- дискриминация по различным основаниям в виде лишения социальных благ, ограничение прав человека, искусственная изоляция в обществе;
- расизм, национализм, эксплуатация, фашизм;
- ксенофобия в форме этнофобий, мигрантофобий;
- осквернение религиозных и культурных памятников;
- изгнание, сегрегация, репрессии;
- религиозное преследование.

В современной жизни эти формы интолерантности порождаются самыми разными причинами, и поэтому актуальной является проблема целенаправленного воспитания толерантности. Любая культура для своего сохранения и выживания должна обучать своих носителей собственным ценностям и нормам, и воспитывать их таким образом, чтобы они стали проводниками толерантности в отношении других культур, сохраняя и воспроизводя свои традиционные культурные отличия [9].

Политкорректность, по сути, предполагает регламентацию принципов толерантности на практике.

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса,

внешнего вида [12, 216]. Данное определение представляется наиболее ёмким и адекватным с позиций взаимодействия межкультурных и переводческих аспектов.

Формирование толерантного отношения к иной культуре или ее разновидности внутри одной культуры начинается с того, как мы определяем место своей культуры в мировой культуре.

Картина мира и человек. Как определить себя в этом сложном меняющемся мире? Как найти, осознать свою «инаковость» и одновременно «чужеродность», но и уникальность, универсализм своей культуры во всем многообразии языков и культур? Ответ на эти вопросы, видимо, начинается с того, какими мы видим самих себя. Данный факт, а также стремление определить ту грань, где лучше всего формируются истоки межкультурной компетенции и более того межкультурной толерантности, явились основанием для задания: написать эссе на тему «Русские глазами не иностранцев». Такая установка, как представляется, помогает студентам, с одной стороны, критически оценивать некоторые стереотипы, присущие своей культуре, а, с другой стороны, установить, насколько актуальны данные стереотипы для носителей языка. Как показал результат, все опрошиваемые в основном адекватно оценивают свою принадлежность к мировой культуре, испытывают чувство гордости за свою Родину. В современном мире для молодого человека особенно важно осознание того, что многие проблемы, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни, проявляются и в других странах, в других культурах, при этом необходимо умение определять свое место в сложных экономических и социальных условиях, сравнивать себя, свою культуру с другими культурами, терпимо относиться к осознанию того, что мы живем в лингвокультурах, имеющих разные этнические черты, но это не является препятствием к межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Результаты обобщений располагаются следующим образом: Россия – родина, могучая страна, Русь, особая русская душа – загадочная, широкая, отличная от всех. Россия – страна высокой культуры (Чехов, Толстой, Достоевский, Чайковский, поэты – Есенин, Цветаева, героизм, слава, Глинка, молодые таланты (Билан). Отличительной чертой современной России считают современность, открытость, быстрый ритм, перемены. Русский народ – великий, многонациональный, самокритичный, гостеприимный, патриотичный, образованный, читающий, любящий спорт, ценящий дружбу, талантливый.

Практически все респонденты отметили изменение сложившихся стереотипов о России. Это касается отношения к работе, личной жизни, семье, богатству, еде, одежде, языкам. Ассоциации с «валенками», «самоварами» и «балалайками» уходят в прошлое. В заключительной презентации студентов III курса приводились выдержки из фильма «Сибирский цирюльник», эпизоды из русских народных сказок, тексты стихов и песни о России.

В России женщины наравне с мужчинами: абсолютно нет никакой дискриминации в этой области, так что можно сказать, что женщина в России далеко не слабый пол, она также наравне с мужчиной работает, а иногда даже зарабатывает больше. Дружба в России важнее всего, недаром существует поговорка: не имей сто рублей, а имей сто друзей. Но в то же время, если ты хочешь иметь друзей, то ты должен доказать, что сам им являешься.

Нам свойственно делать все в последний момент. Неважно сколько времени отведено для задания, можно почти со стопроцентной уверенностью сказать, что русский будет гулять и отдыхать, а в последний день и ночь все сделает.

Мы патриотичны. Это в нашей крови. Нам прививают любовь к Родине с раннего детства. Защитить свою семью, дом – долг каждого мужчины.

Говоря о переводческом аспекте формирования межкультурной толерантности и политкорректности, хотелось бы отметить, что будущие переводчики должны знакомиться с международным проявлением «политкорректности» посредством виртуального участия в Internet-форумах, Lantra-L и других электронных конференциях, где можно наблюдать обмен мнениями по политкорректности как проявления толерантности.

Культурно-ориентированное переводоведение, сформировавшееся в США и странах Европы, представляет несколько новых направлений, позволяющих соединить феминистский и постколониальные подходы к переводу и провозглашающих активную политическую позицию. Сторонники этого подхода стремятся к низвержению сексистских порядков, колониализма и капитализма. Как следствие, они пишут более «политически корректно», с большим пониманием относятся к культурно-обусловленным нормам перевода. Как справедливо отмечает Д. Робинсон, «их симпатия всегда на стороне угнетенного меньшинства» [40, 193].

В ходе курса обучения практическому переводу студентами были проанализированы случаи проявления толерантного/политкорректного отношения в текстах различных жанров.

Так, на материале американского юридического дискурса студенты V курса отметили случаи проявления профессиональной, институциональной, этической, социальной, гендерной, экологической политкорректности.

Титулы:

- ❖ The **chairperson** believes that fact will work in their favor.
- ❖ We will now have 120, 000 citizens per **congressperson**.
- ❖ ... the **congressperson** or judge may try to assist, but this raises the possibility.

Высказывания в форме множественного числа со словами people, individuals:

❖ ...if the **individuals** who are sitting in judgment are free to do so based solely on the evidence...

Формулы: he/she, she/he, he or she, her or him, his or her, his/her, her/his.

❖ ...may decide **he or she** cannot afford to carry on the struggle – sometimes to the detriment not only of the parent but the children.

❖ ...to the Minister for Justice along with **his or her** recommendation as to whether reappointment should occur.

Институциональная политкорректность

❖ New York **Correctional Facilities** are located across the state... (= исправительное учреждение, взамен prison – тюрьма).

❖ The Victorian **correctional system** includes more than 50 community **correctional facilities**.

Профессиональная политкорректность

❖ **Correctional officers** supervise arrested persons awaiting trial... (= офицеры охраны, взамен prison guards – тюремные надзиратели).

❖ What other factors can influence who becomes a **correctional client**? (= клиенты системы исправительных учреждений).

Яркие примеры проявления толерантного отношения к переводу названий кинофильмов были выделены студентами в ходе анализа английских, американских и австралийских кинопереводов. При этом была установлена взаимосвязь при передаче политкорректных выражений на общую стратегию перевода.

The Hangover – Мальчишник в Вегасе (Великобритания)

Название фильма «The Hangover» было переведено на русский язык с помощью целостного преобразования оригинального значения, буквально означающего «Похмелье».

Public Enemies – Джонни Д (США)

Оригинальное название фильма можно буквально перевести как «Враги общества». Это экранизация документального романа Брайана Барроу «Враги общества: величайшая волна преступности в Америке и рождение ФБР». Сюжет фильма повествует о легендарном грабителе банков Джоне Диллинджере. При этом главную роль в фильме играет известный американский актер Джонни Депп, и, основываясь на подобном сходстве имен, сохраняя политическую корректность при переводе, переводчик прибегает к приему целостного преобразования, изменяя оригинальное название «Public Enemies» на «Джонни Д».

Shark Tales – Подводная братва (США)

При переводе был несколько изменен исходный смысл, заложенный в оригинальном названии «Shark Tales» – «Акулы сказки», путем целостного преобразования выражения название превратилось в «Подводную братву». Как известно, этот мультфильм отчасти является пародией на фильмы об итальянской мафии (итальянская диаспора США даже обвиняла создателей мультфильма в излишней показательности персонажей), поэтому российские прокатчики переименовали «Акулы сказки» в «Подводную братву». Здесь необходимо учитывать то социально-культурное влияние, которое вынуждает переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям, при этом учитывается фактор толерантности при переводе.

Знакомясь с аутентичными источниками, студенты-переводчики учатся отличать истинную и ложную политкорректность, что позволяет определить и допустимые грани этого явления в межкультурном общении. В рамках

подготовки к студенческой научной конференции студенты V курса получили задание составить представление о российских политических лидерах по материалам англоязычных и немецкоязычных СМИ. Результаты проведенных исследований позволяют сделать выводы, часто взаимоисключающие. Так, в статье, посвященной В. Путину, факторы проявления толерантности и политкорректности соседствуют с антитолерантными и неполиткорректными высказываниями, при этом вся статья носит положительный характер, в ней В. Путина называют «человеком года».

Vladimir Putin gives a first impression of contained power: he is compact and moves stiffly but efficiently. And while he is diminutive – 5 ft. 6 in. (about 1.7 m) seems a reasonable guess – he projects steely confidence and strength. He relaxes, he says, by listening to classical composers like Brahms, Mozart, Tchaikovsky. His favorite Beatles song is Yesterday (по материалам TIME CNN).

Но в то же время: A Tsar is born – название статьи; elected emperor; he has never sent an e-mail in his eife; Putin is the despot; other Western educated «experts» – о членах правительства.

В немецком языке при анализе публикаций «Der Spiegel» было отмечено только политкорректное (толерантное) отношение (ср., например, perfekte Kenntnisse der Sprache; enorme Intelligenz; sportlich; gewöhnt an gesunde Mahlzeiten; trinkt nur Wein beim Essen).

Результаты проделанной работы позволяют сформулировать следующие положения:

1. Проблемы эффективного межкультурного взаимодействия становятся в современном обществе чрезвычайно актуальными, являясь объектом рассмотрения многих научных дисциплин: философии, психологии, социологии, лингвистики, теории перевода, культурологии. Безусловно, главенствующая роль в этом процессе принадлежит межкультурной коммуникации.

2. Богатство мировой культуры заключается не в ее гомогенности, а в ярком многообразии «картин» различных культур и языков, где посредством взаимодействия развиваются, обогащаются национальные этнические культуры, представляя собой единую культурную картину мира.

3. Универсальная способность индивидуума к коммуникации служит своеобразным ориентиром на толерантное взаимодействие, взаимоуважение, сотрудничество. Воспитать, сформировать готовность к такому общению, которое сегодня охватывает не только межкультурные, но и межличностные, межэтнические стороны жизни, означает поворот в сторону сохранения цивилизации. И сделать это призваны все, кто занимается вопросами образования и воспитания.

4. Компетентностный подход, принятый сегодня во всех направлениях подготовки специалистов, акцентирует внимание на формировании ключевых компетенций в вузе. При этом межкультурная компетенция, под которой понимается способность и готовность к толерантному межкультурному общению, занимает одну из лидирующих позиций.

5. В эпоху интенсивного межкультурного общения проблемы взаимодействия различных культур становятся неоспоримым фактом, а язык изучается сквозь призму речевой деятельности его носителей – представителей определенного этноса и определенной культуры.

6. В процессе межкультурного общения происходит трансформация языковой картины мира, а наилучшим из способов достичь успеха в межкультурной коммуникации является перевод.

7. Формирование профессиональной переводческой компетенции осуществляется на всем протяжении обучения специалиста в постоянной взаимосвязи с задачами подготовки к адекватному межкультурному общению, что предполагает реализацию переводческих стратегий на основе соблюдения принципов толерантности и политкорректности.

В современных условиях развития поликультурного общества формирование межкультурной компетенции должно строиться на основах синергетического взаимодействия различных наук, что позволяет комплексное формирование межкультурной компетенции, включающей культурную, лингвистическую, психологическую и переводческую составляющие.

Вопросы для обсуждения:

1. Насколько правомерно утверждение о том, что «диалог культур» определяется «культурой диалога»?
2. Как вы можете охарактеризовать роль и место России в создании «межкультурного пространства»?
3. Какие из существующих определений межкультурной компетенции кажутся вам наиболее удачными?
4. Как соотносятся понятия «толерантность» и «политкорректность»?
5. Насколько часто в повседневной жизни вы сталкиваетесь с проявлением толерантного/интолерантного отношения к каким-либо событиям?
6. Как вы можете оценить свой «индекс толерантности»?
7. Насколько адекватный перевод может разрешить проблемы политкорректности?

Тематика докладов

1. Факторы, способствующие коммуникации.
2. Факторы, затрудняющие общение представителей разных культур.
3. Соотношение языка и культуры, языка и объективной действительности.
4. Определение межкультурной коммуникации.
5. Влияние языка при формировании национального характера.
6. Влияние языка на формирование личности.
7. Проблема межкультурной коммуникации в современном мире.
8. Отражение коллективного менталитета в языке.
9. Как создается языком и культурой картина мира?
10. Что такое «конфликт культур»?
11. Способы преодоления «конфликта культур» при межкультурной коммуникации.
12. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры.
13. Конфликт внутри одной культуры на разных этапах истории нации.
14. Определение социокультурного комментария.
15. Виды социокультурного комментария
16. Роль языка в воспитании личности и формировании национального характера.
17. Определение национального характера. Источники информации о национальном характере.
18. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
19. Наиболее существенные концепты – выразители национального характера в разных странах.
20. Язык и идеология. Сопоставление идеологии России и Запада на примере языковых единиц.
21. Понятие о политической корректности.

22. Формирование личности посредством информативно-регулирующих текстов.

23. Культурно-идеологическая нагрузка названий улиц России, США как отражение исторических изменений социально-политической жизни этих стран.

24. Функции информативно-регулирующей лексики.

25. Способы реализации функций информативно-регулирующей лексики.

26. Национальное своеобразие, отраженное в информативно-регулирующей лексике России и Западной Европы.

Критерии оценки доклада:

Отлично ставится, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются

упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к докладу и его защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Тематика эссе

1. Дискурс-анализ.
2. Критический анализ дискурса – методика анализа.
3. Культура и социокультурные системы.
4. Социально-психологические основы процесса межкультурной коммуникации.
5. Модели коммуникации.
6. Трансформация личности в процессе адаптации к иной культуре.
7. Политика и межкультурная коммуникация.
8. Речевое общение. Коммуникативное событие.
9. Публицистика. Интервью, дискуссия. Публичное выступление. Речи.
10. Методика составления транскрипта взаимодействия коммуникантов. Анализ разговора (conversational analysis).
11. Речевое взаимодействие представителей различных культур. Кросс-культурная прагматика.
13. Деловые культуры.
14. Деловые отношения и степень их формализации.
15. Культурно-обусловленные стили ведения деловых переговоров.
16. Деловой этикет в разных странах.
17. Официально-деловой стиль.
18. Деловая переписка.
19. Межкультурные конфликты и способы их разрешения.
20. Формы кросскультурных тренингов.

21. Имитационные игры.
22. Ролевые игры.
23. Планирование тренинга.
24. Методика проведения тренинга
25. Оценка эффективности тренинга.

Критерии оценки эссе:

Отлично ставится, если объем эссе не менее 15 – 20 предложений, студент умеет обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения; материал изложен последовательно; имеется выраженная собственная позиция и аргументация по исследуемому заданию.

Хорошо ставится, если объем эссе не менее 12 – 15 предложений, студент умеет сопоставлять различные точки зрения, но не всегда может делать выводы; материал изложен последовательно, допускаются негрубые ошибки; имеется собственная позиция по исследуемому заданию.

Удовлетворительно ставится, если объем эссе не менее 10 предложений, студент с трудом сопоставляет различные точки зрения; материал изложен непоследовательно, имеются грубые ошибки; собственная позиция по исследуемому заданию не прослеживается.

Неудовлетворительно ставится, если эссе не представлено.

Тематика круглых столов:

1. Диалог культур.
2. Культура и язык.
3. Вербальная коммуникация.
4. Языковая личность.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если монологическая речь структурирована, информативна, студент говорит свободно, практически не пользуясь бумажными / иными носителями; вопросы формулирует четко и вежливо, сам отвечает исчерпывающе и выражает готовность к сотрудничеству; высказывание оформлено лингвистически грамотно, допускается не более 6 ошибок.

Хорошо ставится, если монологическая речь в целом структурирована, информативна, студент иногда пользуется бумажными / иными носителями; вопросы формулирует в целом четко и вежливо, сам отвечает в большинстве случаев исчерпывающе и выражает готовность к сотрудничеству; высказывание оформлено лингвистически грамотно, допускается не более 10 ошибок.

Удовлетворительно ставится, если монологическая речь не всегда структурирована, не всегда информативна, студент пользуется бумажными / иными носителями; вопросы формулирует нечетко, с трудом, сам отвечает нечетко, испытывает затруднения; высказывание оформлено не всегда лингвистически грамотно, допускается не более 16 ошибок.

Неудовлетворительно ставится, если монологическая речь практически не подготовлена, студент с трудом читает по бумажным / иным носителям; не может сам ни сформулировать, ни ответить на вопросы; высказывание оформлено лингвистически безграмотно, регистрируется более 20 ошибок.

Контрольная работа

1. Дайте определение понятия *культура* и объясните его многозначность. В чем состоит актуальность культуры сегодня?
2. Что такое *традиция*, *обычай* и *норма* в культуре? Что такое *ценность*? Бывают ли бескультурные люди и в чем проявляется это их качество?

3. Какие достижения человеческой культуры вы считаете наиболее важными и почему? В чем сущность понятий *свой* и *чужой*? Чем они отличаются друг от друга?

4. Что такое *этнос* и *этническая принадлежность*? Является ли этническая принадлежность формой этноцентризма? Каковы естественные основания этноцентризма?

5. Как вы понимаете термин *идентичность* и какие ее формы присущи лично вам? Можно ли делить культуры на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые? Насколько оправдано такое разделение?

6. Что такое *инкультурация* и *социализация*? В чем их отличие друг от друга? Возможна ли единая мировая культура без национальных различий?

7. Что такое *межкультурная коммуникация* и чем она отличается от межличностной? Каков смысл понятия *культурная дистанция* и как она влияет на МКК?

8. Почему МКК ведет к стрессу? Приведите примеры. В чем заключается интерактивный характер общения?

9. Что представляет собой коммуникативный процесс? В каких трех основных формах происходит процесс общения? Как вы понимаете эффективную коммуникацию?

10. Каковы функции общения в вашей жизни? В каких формах может протекать межличностное общение? Можно ли говорить о речи как о форме поведения? Какие речевые приемы усиливают или ослабляют коммуникацию?

11. Что общего между вербальным и невербальным языком? Можно ли по голосу определить характер человека? Что можно сказать о человеке по его походке?

12. Как происходит процесс восприятия? Как проявляется влияние культуры на ваше восприятие? Приведите примеры из вашей жизни.

13. Каковы основные причины возникновения конфликтов в процессе межкультурной коммуникации? Какую роль играют стереотипы в жизни? Как

они возникают? Каковы основные функции стереотипов? В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурных контактах? Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?

14. Что такое *предрассудки*? Дайте определение *предрассудка* и объясните различие между стереотипами и предрассудками. Какие вы знаете типы предрассудков? В чем заключается проблема изменения стереотипов и предрассудков?

15. Что такое *жизненный ритм культуры*? В чем особенности *монохронного* и *полихронного* времени? В чем заключается сущность и особенности категории *пространство*? Что такое *культуры высокого и низкого контекста*?

16. Как влияет скорость и характер распространения информации на поведение человека в рамках своей культуры? В чем сущность измерений культуры *дистанции власти* и *индивидуализм – коллективизм*?

17. Назовите признаки *маскулинных* и *феминных культур*. Как делятся культуры по степени избегания неопределенности?

18. Что такое *аккультурация*? Приведите примеры подобных процессов, происходящих в мире. Почему аккультурация происходит посредством коммуникации? Какая форма общения при этом является решающей? Обязателен ли для человека *культурный шок*? Назовите его положительные и отрицательные последствия. Зачем человеку осознавать культурные различия? Какую роль это играет в освоении чужой культуры?

19. Чем характеризуется ситуация в культурной жизни России в постсоветское время? Как сочетаются в современной русской культуре традиции и новации? Как связаны ценности русской культуры с природными условиями? Какие, по вашему мнению, особенности русской культуры легли в основу образования наиболее распространенных стереотипных представлений о России и русских?

Критерии оценки контрольной работы:

«Зачтено» ставится, если выполнено не менее 30% контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (до 12).

«Не зачтено» ставится, если выполнено менее 30% контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

Вопросы к экзамену

№ п/п	Вопросы
1.	Основные понятия межкультурной коммуникации.
2.	Общение и коммуникация. Основные формы коммуникации.
3.	Коммуникация – культура – язык.
4.	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
5.	Языки и идеология.
6.	Россия и Запад. Сопоставление идеологий.
7.	Политическая корректность и языковой такт в социально-этнических отношениях.
8.	Политическая корректность и языковой такт в международных политических отношениях.
9.	Политическая корректность и языковой такт в социально-экономических отношениях.
10.	Языковая личность в межкультурной коммуникации.
11.	Реальная картина мира и ее культурно-языковая интерпретация.
12.	Культурно-маркированные языковые единицы. Концепты.
13.	Культурно-маркированные языковые единицы. Прецедентные феномены.
14.	Межкультурная асимметрия. Концептосфера русского и английского языков.
15.	Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
16.	Отражение в языке изменений и развития культуры.
17.	Россия в восприятии представителей западной культуры.
18.	Язык и национальный характер.

19.	Роль языка в формировании личности.
20.	Коммуникативные помехи в межкультурном общении и способы их преодоления.
21.	Сопоставительный анализ русской и американской лингвокультур.
22.	История развития теории межкультурной коммуникации.
23.	Межкультурная коммуникация как интегративная учебная дисциплина.
24.	Межкультурная коммуникация и смежные учебные дисциплины.
25.	Понятие межкультурной компетенции.
26.	Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации.
27.	Концептосфера языковой личности.
28.	Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.
29.	Русская ментальность и самоощущение в межкультурной коммуникации.
30.	Истоки формирования американского национального характера.
31.	Языковая личность в виртуальном мире.
32.	Культура и бизнес.
33.	Национально-специфические особенности невербального общения.

Критерии оценки экзаменационного ответа:

Отметка	Критерии оценки
«Отлично»	Студент полно осветил проблематику вопроса, знает терминологию темы, с легкостью приводит примеры на приведенные положения, понимает и освещает уточняющие вопросы; полно и грамотно провел лингвостилистический анализ текста; допускаются 1 – 3 негрубые ошибки.
«Хорошо»	Студент осветил часть проблематики вопроса, знает терминологию темы, может привести

	<p>примеры на отдельные положения, затрудняется в ответах на уточняющие вопросы; достаточно полно и в большинстве случаев грамотно провел лингвостилистический анализ текста; допускаются 4 – 8 ошибок.</p>
«Удовлетворительно»	<p>Студент осветил лишь основы вопроса, затрудняется в определении терминологии, с трудом приводит примеры на отдельные положения, не может ответить на уточняющие вопросы; неполно и с рядом грубых ошибок (9 – 14) провел лингвостилистический анализ текста.</p>
«Неудовлетворительно»	<p>Студент отказывается отвечать на вопрос или незнаком с проблематикой вопроса, не знает терминологию темы, не может привести примеры на приведенные положения, не понимает уточняющие вопросы и не может на них ответить; испытывает значительные трудности (допускает ошибки практически в каждой фразе, более 15 ошибок) или не может провести лингвостилистический анализ текста.</p>

Тест

Пояснительная записка

Предлагаемый срез уровня владения теоретическим материалом предназначен для выполнения студентами в конце изучения курса «Теория и практика межкультурной коммуникации». Контрольный тест состоит из 20 комплексных заданий, по 5 вопросов в каждом задании; каждый вопрос включает четыре варианта ответа. Характер формулировки заданий и подбор вариантов ответа определяются целью тестирования – получить объективные унифицированные данные об уровне сформированности навыков и умений, касающихся теоретических аспектов изучаемой дисциплины. Время выполнения теста ограничивается периодом в 50 – 60 минут, весь тест оценивается, таким образом, в 100 баллов. Выполнение заданий на 70 баллов и более регистрирует хорошую сформированность заявленных навыков и умений; результат в пределах 50 баллов свидетельствует об удовлетворительном уровне овладения материалом курса.

Задание 1.

Вопрос 1. Тенденция к сохранению культурной самобытности подтверждает общую закономерность, состоящую в том, что человечество, становясь все более взаимосвязанным и единым, _____ свое культурное разнообразие [1].

- 1) утрачивает
- 2) сохраняет
- 3) нейтрализует
- 4) унифицирует

Вопрос 2. Процесс взаимодействия культур, ведущий к их _____, вызывает у некоторых наций стремление к культурному самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности [2].

- 1) утрате
- 2) сохранению
- 3) нейтрализации
- 4) унификации

Вопрос 3. За несколько последних лет появились совершенно новые _____: предприниматели, банкиры, политические лидеры разных движений, русские сотрудники иностранных фирм и др. [3].

- 1) бандформирования
- 2) субкультуры
- 3) общественные группы
- 4) партии

Вопрос 4. Окончание «_____» между Востоком и Западом существенно расширило торгово-экономические отношения между ними.

- 1) холодной войны
- 2) голодной войны
- 3) гражданской войны
- 4) Чеченской войны

Вопрос 5. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры _____, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих [4].

- 1) негативно

- 2) через призму своей культуры
- 3) лапидарно
- 4) не толерантно

Задание 2.

Вопрос 1. Наш _____ не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс [5].

- 1) этноморфизм
- 2) этнокультуризм
- 3) этноцентризм
- 4) этнопессимизм

Вопрос 2. С начала своего возникновения межкультурная коммуникация формировалась как _____ дисциплина [6].

- 1) межпредметная
- 2) отдельная
- 3) обособленная
- 4) закрытая

Вопрос 3. Из всех наук о культуре наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области исследований МКК накоплен _____ [5].

- 1) социологией и медициной
- 2) фольклористикой и этнологией
- 3) страноведением и этнолингвистикой
- 4) культурологией и нейролингвистикой

Вопрос 4. Сложились _____ направления исследований межкультурной коммуникации.

- 1) два
- 2) три
- 3) четыре
- 4) бесконечные

Вопрос 5. Одно из них, основывающееся на фольклористике, носит _____ характер. Его задачами являются выявление, описание и интерпретация повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры[5].

- 1) культурно-антропологический
- 2) социальный
- 3) описательный
- 4) соматический

Задание 3.

Вопрос 1. Другое направление, имеющее _____ характер, предметом своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности [7].

- 1) культурно-антропологический
- 2) социальный
- 3) описательный
- 4) соматический

Вопрос 2. _____ дифференциация общества (семья, школа, церковь, производство и т.д.) порождает в каждой группе свои нормы и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации

межкультурного непонимания, нормально организовывать рабочий процесс в многонациональных коллективах и т.д. [8].

- 1) культурно-антропологическая
- 2) социальная
- 3) описательная
- 4) соматическая

Вопрос 3. Основоположник межкультурной коммуникации _____ .

- 1) О. Розеншток-Хюсси
- 2) Н. Бор
- 3) К. Мак Люэн
- 4) Э. Холл

Вопрос 4. _____ межкультурной коммуникации подразумевает межкультурное обучение, основывающееся на практическом использовании фактов межкультурного общения людей, возникающих при непосредственных контактах с носителями других культур.

- 1) инсталляция
- 2) учебный процесс
- 3) преподавание
- 4) осуществление

Вопрос 5. _____ понимается как процесс анализа конкретных примеров межкультурного общения, в результате которого расширяется межкультурная компетенция обучающихся и преодолеваются трудности в повседневном общении с людьми из другой культуры.

- 1) инсталляция
- 2) учебный процесс
- 3) преподавание

- 4) осуществление

Задание 4.

Вопрос 1. Целым рядом западных ученых (Г. Колье, В. Гудикунст и Р. Хаммер, М. Пейдж и Дж. Мартин, М. Хуле, М. Беннет и др.) был описан собственный опыт преподавания межкультурной коммуникации и предложены модели организации межкультурного обучения, среди которых наиболее известными являются модели _____.

- 1) Пупса и Беннета
- 2) Хупса и Беннета
- 3) Хуле и Беннета
- 4) Колье и Беннета

Вопрос 2. Главное отличие дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» состоит в том, что необходимые знания и навыки приобретаются преимущественно _____.

- 1) дистанционно
- 2) опосредованно
- 3) теоретически
- 4) посредством прямых культурных контактов

Вопрос 3. В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к числу _____ [9].

- 1) вспомогательных
- 2) фундаментальных
- 3) прикладных
- 4) нерелевантных

Вопрос 4. Вполне привычно звучат такие словосочетания, как «культура поведения», «культура общения», «культура чувств» и др. В обычном словоупотреблении термин «культура» служит _____ понятием и выражает определенную совокупность черт личности человека, которые точнее было бы назвать не культурой, а культурностью [8].

- 1) оценочным
- 2) основополагающим
- 3) дифференцирующим
- 4) лакунарным

Вопрос 5. В _____ обычно говорится о «культурных системах», «культурной динамике», «типологии культур» и т.д. [10].

- 1) бытовой сфере
- 2) любой сфере
- 3) научной сфере
- 4) прикладной сфере

Задание 5.

Вопрос 1. Все определения культуры Кребер и Клакхон разделили на _____ классов (типов).

- 1) 5
- 2) 6
- 3) 7
- 4) 8

Вопрос 2. _____ определения, которые интерпретируют культуру как сумму всех видов человеческой деятельности, обычаев, верований.

- 1) психологические
- 2) нормативные

- 3) описательные
- 4) исторические [11].

Вопрос 3. _____ определения, которые связывают культуру с традициями и социальным наследием общества.

- 1) психологические
- 2) нормативные
- 3) описательные
- 4) исторические [10].

Вопрос 4. _____ определения, которые рассматривают культуру как совокупность норм и правил, организующих человеческое поведение.

- 1) психологические
- 2) нормативные
- 3) описательные
- 4) исторические [11].

Вопрос 5. _____ определения, в соответствии с которыми культура представляет собой совокупность форм приобретенного поведения, возникающих в результате приспособления и культурной адаптации человека к окружающим условиям жизни.

- 1) психологические
- 2) нормативные
- 3) описательные
- 4) исторические

Задание 6.

Вопрос 1. _____ определения, которые представляют культуру в виде различного рода моделей или единой системы взаимосвязанных феноменов.

- 1) психологические

- 2) структурные
- 3) описательные
- 4) генетические [11].

Вопрос 2. _____ определения, основывающиеся на понимании культуры как результате адаптации человеческих групп к среде своего обитания [11].

- 1) психологические
- 2) структурные
- 3) описательные
- 4) генетические

Вопрос 3. Поэтому _____ изучается целым рядом наук: семиотикой, социологией, историей, антропологией, аксиологией, лингвистикой, этнологией и др. Каждая из наук выделяет в качестве предмета своего изучения одну из ее сторон или одну из ее частей, подходит к ее изучению со своими методами и способами, формулируя при этом свое понимание и определение [12].

- 1) культурология
- 2) межкультурная коммуникация
- 3) культура
- 4) культурность

Вопрос 4. Во-первых, под _____ подразумевается отдельная сфера жизни общества, которая существует в виде системы учреждений и организаций, занимающихся производством и распространением духовных ценностей (общества, клубы, театры, музеи и т.д.) [8].

- 1) культурологией
- 2) межкультурной коммуникацией

- 3) культурой
- 4) культурностью

Вопрос 5. Во-вторых, под культурой понимается совокупность ценностей и норм, присущих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная, русская, молодежная и т.д.) [10].

- 1) культурологией
- 2) межкультурной коммуникацией
- 3) культурой
- 4) культурностью

Задание 7.

Вопрос 1. В-третьих, _____ интерпретируется как выражение высокого уровня достижений человека в какой-либо деятельности (_____ быта, человек в значении «воспитанный и образованный» и пр.) [10].

- 1) культурология
- 2) межкультурная коммуникация
- 3) культура
- 4) культурность

Вопрос 2. Обыденные представления о культуре зачастую сводятся к ее _____ с художественной культурой (искусством) или же с образованностью и воспитанностью человека [10].

- 1) отождествлению
- 2) обособлению
- 3) разделению
- 4) расхождению

Вопрос 3. Именно такое понимание культуры было сформулировано _____, которые считали, что «культура состоит из выраженных и скрытых схем мышления и поведения, являющихся специфическим, обособляющим достижением человеческих общностей, воплощенным в символах, при помощи которых они воспринимаются и передаются от человека к человеку и от поколения к поколению. Сюда необходимо включить также и те достижения, которые проявляются в созданных культурным обществом материальных благах [11].

- 1) О. Розеншток-Хюсси
- 2) Кребером и Клакхоном
- 3) К. Мак Люэн и Н. Бором
- 4) Э. Холлом и Н. Бором

Вопрос 4. _____ любой культуры являются идеи и особенно ценности, передающиеся при помощи традиций [13].

- 1) периферией
- 2) ядром
- 3) маргинальной зоной
- 4) маленькой частью

Вопрос 5. Культурные системы могут рассматриваться, с одной стороны, как результат совершенных действий, с другой стороны, как одна из основ действия в будущем [11].

- 1) культурные системы
- 2) культурные предрассудки
- 3) культурные стереотипы
- 4) культурные приметы

Задание 8.

Вопрос 1. _____ рассматривает культуру как продукт совместной жизнедеятельности людей, систему согласованных способов их коллективного существования, упорядоченных норм и правил удовлетворения групповых и индивидуальных потребностей и т.п. [9].

- 1) социология
- 2) культурная антропология
- 3) антропологистика
- 4) антропометрия

Вопрос 2. Совместное долгое проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, оборона от нападений формируют у них общее мирозерцание, единый образ жизни, манеру общения, стиль одежды, специфику кулинарии и т.д. В итоге формируется самостоятельная культурная система, которую принято называть _____ данного народа [10].

- 1) этнической культурой
- 2) культурной антропологией
- 3) антропологистикой
- 4) антропометрией

Вопрос 3. Этническая культура – не механическая сумма всех актов жизнедеятельности людей. Ее ядро составляет набор «правил игры», принятых в процессе их коллективного существования и усваиваемых _____ [10].

- 1) генетически
- 2) по наследству
- 3) произвольно
- 4) методом обучения

Вопрос 4. Каждому человеку предстоит жить в обществе, и поэтому

_____ является чрезвычайно важным фактором его жизни [1].

- 1) социальная изоляция
- 2) социальная аккомодация
- 3) социальная интегрированность
- 4) социальная интервенция

Вопрос 5. Общественное поведение человека _____ природой, и поэтому всякий раз он вынужден заново обучаться тому, как понимать окружающий мир и реагировать на него [14].

- 1) запрограммировано
- 2) не запрограммировано
- 3) обусловлено
- 4) заложено

Задание 9.

Вопрос 1. Понятия «инкультурация» и «социализация» во многом _____ друг с другом по содержанию, так как оба подразумевают усвоение людьми культурных форм (паттернов, англ. pattern) какого-либо общества [1].

- 1) противоречат
- 2) находятся в оппозиции
- 3) аккумулируют
- 4) совпадают

Вопрос 2. Под _____ обычно понимают устойчивые совокупности технологий мышления, поведения, взаимодействия, последовательности действий, построения суждений, различные культурные формулы и символы, отражающие определенные представления о реальности [15].

- 1) культурными системами
- 2) культурными предрассудками
- 3) культурными стереотипами
- 4) культурными формами

Вопрос 3. Под _____ понимается гармоничное вхождение индивида в социальную среду, усвоение им системы ценностей общества, позволяющего ему успешно функционировать в качестве его члена [1].

- 1) инкультурацией
- 2) социализацией
- 3) инфильтрацией
- 4) самореализацией

Вопрос 4. Под _____ подразумевается обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре [16]. Это происходит в процессе отношений взаимообмена между человеком и его культурой, при которых, с одной стороны, культура определяет основные черты личности человека, а с другой, – человек сам влияет на свою культуру [17].

- 1) инкультурацией
- 2) социализацией
- 3) инфильтрацией
- 4) самореализацией

Вопрос 5. Инкультурация происходит несколькими путями, однако наиболее распространенным из них является _____, когда человек наблюдает (как бы подглядывает) за поведением других людей. При таком способе даже самая простейшая процедура, которую мы многократно проделываем каждый день, а именно прием пищи, с точки зрения инкультурации представляет определенную ценность, поскольку состоит из

определенных поз и жестов, наделенных разным смыслом и значением в различных культурах [18].

- 1) непосредственный
- 2) механический
- 3) опосредованный
- 4) безусловный

Задание 10.

Вопрос 1. Практически все исследователи сходятся в том, что социализация более _____.

- 1) лапидарна
- 2) универсальна
- 3) культурно-специфична
- 4) культурно-универсальна

Вопрос 2. Практически все исследователи сходятся в том, что инкультурация _____.

- 1) лапидарна
- 2) универсальна
- 3) культурно-специфична
- 4) культурно-универсальна

Вопрос 3. На протяжении всей своей жизни каждый человек проходит определенные фазы, которые называют _____ жизненного цикла. Это детство, юность, зрелость и старость [1].

- 1) системами
- 2) стадиями
- 3) структурами
- 4) стереотипами

Вопрос 4. В зависимости от достижений на каждой фазе жизненного цикла обычно выделяют _____, охватывающий периоды детства и юности.

- 1) начальный этап
- 2) средний этап
- 3) взрослый этап
- 4) старческий этап

Вопрос 5. В зависимости от достижений на каждой фазе жизненного цикла обычно выделяют _____, охватывающий зрелость и старость.

- 1) начальный этап
- 2) средний этап
- 3) взрослый этап
- 4) старческий этап

Задание 11.

Вопрос 1. _____ трансмиссия, в ходе которой социокультурная информация передается от родителей к детям.

- 1) прямая
- 2) непрямая
- 3) вертикальная
- 4) горизонтальная

Вопрос 2. _____ трансмиссия, при которой освоение культурного опыта и традиции идет в общении со сверстниками.

- 1) прямая
- 2) непрямая
- 3) вертикальная
- 4) горизонтальная

Вопрос 3. _____ трансмиссия, при которой индивид обучается у окружающих его взрослых родственников, соседей, учителей как на практике, так и в специализированных институтах инкультурации (школах и вузах).

- 1) прямая
- 2) непрямая
- 3) вертикальная
- 4) горизонтальная

Вопрос 4. Способы передачи культурной информации позволяют предположить, что в процессе инкультурации задействовано довольно большое количество людей, социальных групп, общественных институтов. _____ осуществляют уход за ребенком, удовлетворяют его физические и эмоциональные потребности [19].

- 1) воспитатели
- 2) опекуны
- 3) дисциплинаторы
- 4) авторитеты

Вопрос 5. _____ прививают ребенку культурные нормы и ценности на собственном примере.

- 1) воспитатели
- 2) опекуны
- 3) дисциплинаторы
- 4) авторитеты

Задание 12.

Вопрос 1. _____ распределяют наказания.

- 1) воспитатели
- 2) опекуны

- 3) дисциплинаторы
- 4) авторитеты

Вопрос 2. _____ занимают равное положение с ребенком и участвуют в совместной деятельности с ним.

- 1) воспитатели
- 2) опекуны
- 3) дисциплинаторы
- 4) компаньоны

Вопрос 3. _____ обучают ребенка, целенаправленно передают ему социокультурные знания и навыки.

- 1) воспитатели
- 2) опекуны
- 3) дисциплинаторы
- 4) сожители

Вопрос 4. _____ проживают в одном доме с ребенком.

- 1) воспитатели
- 2) опекуны
- 3) компаньоны
- 4) сожители

Вопрос 5. _____ в любой культуре является основной ячейкой, в которой происходит инкультурация. Это может быть как большая (многопоколенная), так и малая (нуклеарная) _____ современного общества.

- 1) школа
- 2) семья
- 3) церковь

- 4) секция

Задание 13.

Вопрос 1. Ученые обычно выделяют _____ психологических механизма инкультурации.

- 1) 2
- 2) 3
- 3) 4
- 4) 5

Вопрос 2. _____ – осознанное стремление ребенка подражать определенной модели поведения. Обычно в качестве примера выступают родители, но дети могут ориентироваться в своем поведении на учителей, известных людей (политиков, артистов, журналистов и т.п.).

- 1) чувство стыда
- 2) чувство вины
- 3) идентификация
- 4) имитация [19]

Вопрос 3. _____ – это способ усвоения детьми родительского поведения, установок и ценностей как своих собственных. Дети воспринимают особенности личности родителей и других, тесно связанных с ними людей [19].

- 1) чувство стыда
- 2) чувство вины
- 3) идентификация
- 4) имитация

Вопрос 4. _____ появляется, если вас застали на месте преступления, разоблачили и опозорили. Если ребенок без спроса утащит конфеты или будет

подсматривать или подслушивать за родителями и его застанут за этими занятиями, он будет ощущать _____ [19].

- 1) чувство стыда
- 2) чувство вины
- 3) идентификация
- 4) имитация

Вопрос 5. _____ связано с теми же переживаниями, но для его появления не нужно разоблачения. Достаточно голоса своей совести, который говорит, что вы поступили плохо, и вы будете мучиться от сознания совершенного вами плохого поступка. То есть речь идет о наказании самого себя [19].

- 1) чувство стыда
- 2) чувство вины
- 3) идентификация
- 4) имитация

Задание 14.

Вопрос 1. У отдельных частей культуры есть обязанности по отношению к целому, каждая из них выполняет свою роль. Различные аспекты этой роли и называют ____.

- 1) стереотипами
- 2) функциями
- 3) предрассудками
- 4) лакунами

Вопрос 2. Стремление понять и объяснить назначение и роль тех или иных элементов культуры в жизни людей послужило основной причиной

возникновения в культурной антропологии самостоятельного направления – _____ [20].

- 1) антропологистики
- 2) нейропсихологии
- 3) функционализма
- 4) пацифизма

Вопрос 3. Культура не подчиняется каким-либо абсолютным критериям. Культура каждого народа относительна, и поэтому адекватно ее оценить можно только в ее собственных рамках и границах. Данный методологический подход в культурной антропологии получил название культурный _____ [21].

- 1) релятивизм
- 2) функционализм
- 3) пацифизм
- 4) структурализм

Вопрос 4. Основные идеи культурного релятивизма были сформулированы американским социологом _____, который полагал, что культура любого народа может быть понята только в рамках ее собственных ценностей и в ее собственном контексте [15].

- 1) Р. Бенедикт
- 2) У. Самнером
- 3) Н. Бором
- 4) Э. Холлом

Вопрос 5. Функциональный подход сложился в _____ годы и основывается на методах социологии и психологии.

- 1) 1950-е
- 2) 1960-е

- 3) 1970-е
- 4) 1980-е

Задание 15.

Вопрос 1. Результатом функционального подхода стала теория _____, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди зачастую меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнеров по общению [20].

- 1) условной рефлексии
- 2) всеобщего заговора
- 3) холодной войны
- 4) коммуникационного приспособления

Вопрос 2. Цель _____ заключается в том, чтобы понять и описать, но не предсказать поведение человека [22].

- 1) толерантного подхода
- 2) объяснительного подхода
- 3) критического подхода
- 4) интегрирующего подхода

Вопрос 3. Акцент в исследованиях _____ при изучении межкультурной коммуникации делается на изучении условий общения: ситуаций, окружающей обстановки и т.п. Сторонники данного направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации. В своих исследованиях они исходят из того, что в общении всегда присутствуют силовые отношения [23].

- 1) толерантного подхода
- 2) объяснительного подхода
- 3) критического подхода

4) интегрирующего подхода

Вопрос 4. _____ предполагает осмысление собственной биографии с целью основ выяснения своей собственной идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни.

- 1) метод самооценки
- 2) метод интерактивного моделирования
- 3) метод биографической рефлексии
- 4) метод ролевых игр

Вопрос 5. _____ ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения.

- 1) метод самооценки
- 2) метод интерактивного моделирования
- 3) метод биографической рефлексии
- 4) метод ролевых игр

Задание 16.

Вопрос 1. _____ характеризуется исполнением участниками ролей, которые воссоздают часто повторяющиеся ситуации межкультурного общения.

- 1) метод самооценки
- 2) метод интерактивного моделирования
- 3) метод биографической рефлексии
- 4) метод ролевых игр

Вопрос 2. _____ своей целью ставит выделение определенных типов поведения при межкультурном общении и рассмотрение их под

соответствующим углом зрения. Эта цель достигается посредством общественных опросов, структурированных наблюдений и тестов. Полученные результаты становятся темами для аналитических дискуссий и обсуждений о типах межкультурного поведения и их результатах в межкультурном общении. При этом речь может идти о различных точках зрения, способностях к коммуникативной деятельности или отдельных аспектах практического поведения [22].

- 1) метод самооценки
- 2) метод симуляции
- 3) метод биографической рефлексии
- 4) метод ролевых игр

Вопрос 3. _____ заключается в искусственном создании конкретных ситуаций межкультурного общения и прогнозировании возможных вариантов и результатов, исходя из различных точек зрения и аспектов [20].

- 1) метод самооценки
- 2) метод симуляции
- 3) метод биографической рефлексии
- 4) метод ролевых игр

Вопрос 4. Согласно теории Беннета, если мы следуем «золотому правилу нравственности» («поступай с людьми так, как хотел бы, чтобы поступали с тобой») при общении с носителями других культур, то тем самым мы проявляем _____, потому что рассматриваем приемлемость их поведения со своей точки зрения [11].

- 1) антипатию
- 2) симпатию
- 3) эмпатию
- 4) энцефалопатию

Вопрос 5. _____ основывается на предположении, что в одинаковых обстоятельствах все люди переживают одинаковые чувства и ощущения и это позволяет им понять другие точки зрения, идеи и различные культурные явления. На этом основании возникает способность человека представить себя на месте другого человека, принять его мировоззрение, понять его чувства, желания, поступки. Здесь все основывается на опыте другого человека, а не на нашем собственном. В связи с этим Беннет предлагает альтернативу «золотому правилу нравственности» – «платиновое правило»: «поступай с другими так, как они поступали бы сами с собой» [11].

- 1) антипатия
- 2) симпатия
- 3) эмпатия
- 4) энцефалопатия

Задание 17.

Вопрос 1. _____, которые воспроизводят различные явления действительности, но сами этой действительностью не являются (фотографии) [11].

- 1) знаки-сигналы
- 2) знаки-признаки
- 3) знаки-копии
- 4) знаки-символы

Вопрос 2. _____, несущие некоторую информацию о предмете (температура больного).

- 1) знаки-сигналы
- 2) знаки-признаки
- 3) знаки-копии
- 4) знаки-символы [11]

Вопрос 3. _____, заключающие в себе информацию по договоренности о предметах, о которых они информируют (школьный звонок).

- 1) знаки-сигналы
- 2) знаки-признаки
- 3) знаки-копии
- 4) знаки-символы

Вопрос 4. _____, несущие информацию о предмете на основе выделения из него каких-то свойств или признаков (государственный герб) [11].

- 1) знаки-сигналы
- 2) знаки-признаки
- 3) знаки-копии
- 4) знаки-символы

Вопрос 5. Ситуация, которую Хош определил как «_____». Она состоит в том, что большинство людей рассматривают собственную культуру как центр и меру всех вещей.

- 1) культурная интервенция
- 2) культурные очки
- 3) культурная дистрибуция
- 4) культурная дивергенция

Задание 18.

Вопрос 1. К. Клакхон и Ф. Стродбек определили _____ как «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» [1].

- 1) коммуникативные признаки
- 2) ценности

- 3) стереотипы
- 4) культурные типажи

Вопрос 2. В англоязычной лингвистической литературе термин « _____ » понимается как обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов.

- 1) констатация
- 2) коммуникация
- 3) контаминация
- 4) квалификация

Вопрос 3. _____ уровень представляет собой общение посредством языка и культурных традиций, характерных для той или иной общности людей. Результатом этого уровня взаимодействия является взаимопонимание между людьми [9].

- 1) интерактивный
- 2) перцептивный
- 3) коммуникативный
- 4) интернациональный

Вопрос 4. _____ уровень – это общение, учитывающее личностные характеристики людей. Оно приводит к определенным взаимоотношениям между людьми.

- 1) интерактивный
- 2) перцептивный
- 3) коммуникативный
- 4) интернациональный

Вопрос 5. _____ уровень дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе. Он представляет собой процесс восприятия партнерами друг друга, определение контекста встречи [9].

- 1) интерактивный
- 2) перцептивный
- 3) коммуникативный
- 4) интернациональный

Задание 19.

Вопрос 1. Теория Э. Холла: _____.

- 1) четыре параметра сравнения культур
- 2) высоко- и низкоконтекстуальные культуры
- 3) теория культурной грамотности
- 4) теория о подобии стадий развития детей и всего человечества в целом.

Вопрос 2. Теория Хофштеде: _____.

- 1) четыре параметра сравнения культур
- 2) высоко- и низкоконтекстуальные культуры
- 3) теория культурной грамотности
- 4) теория о подобии стадий развития детей и всего человечества в целом

Вопрос 3. _____ Е. Хирша.

- 1) четыре параметра сравнения культур
- 2) высоко- и низкоконтекстуальные культуры
- 3) теория культурной грамотности
- 4) теория о подобии стадий развития детей и всего человечества в целом

Вопрос 4. _____ – процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа. При этом оригинальные культурные модели одной или обеих групп могут быть изменены, но и группы по-прежнему различны[24].

- 1) инкультурация
- 2) ассимиляция
- 3) аккультурация
- 4) аккомодация

Вопрос 5. Для _____ характерна полная утрата одним народом своего языка и культуры при контакте с другим, более доминантным народом [24].

- 1) инкультурации
- 2) ассимиляции
- 3) аккультурации
- 4) аккомодации

Задание 20.

Вопрос 1. _____ называют способность человека отстаивать свои права.

- 1) ассоциацией
- 2) аккультурацией
- 3) асертивностью
- 4) аргументацией

Вопрос 2. _____ «тройственный принцип», который заключается в следующем: оказываясь в конфликтной ситуации, проявляйте твердость, которая не позволит оппоненту манипулировать вами или запугивать вас;

честность, которая не позволит вам оказаться втянутым в аморальную ситуацию, даже если вас будут провоцировать на это; дружелюбие, которое даст понять вашим оппонентам, что вы готовы к сотрудничеству.

- 1) добросердечие, смирение, толерантность
- 2) твердость, честность, дружелюбие
- 3) упрямство, решительность, смелость
- 4) разговорчивость, искренность, благовоспитанность

Вопрос 3. _____ представляет собой стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт.

- 1) коммуникативная тактика
- 2) коммуникативная стратегия
- 3) коммуникативное намерение (задача)
- 4) коммуникативная цель

Вопрос 4. _____ – это часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели.

- 1) коммуникативная тактика
- 2) коммуникативная стратегия
- 3) коммуникативное намерение (задача)
- 4) коммуникативная цель

Вопрос 5. _____ – тактический ход, являющийся практическим средством движения к соответствующей коммуникативной цели.

- 1) коммуникативная тактика
- 2) коммуникативная стратегия
- 3) коммуникативное намерение (задача)
- 4) коммуникативная цель

Ключи к тесту

№ Задания	№ Вопроса	Вариант ответа
Задание 1	1	2
	2	4
	3	3
	4	1
	5	2
Задание 2	1	3
	2	1
	3	2
	4	1
	5	3
Задание 3	1	1
	2	2
	3	4
	4	3
	5	2
Задание 4	1	2
	2	4
	3	2
	4	1
	5	3
Задание 5	1	2
	2	3
	3	4
	4	2
	5	1
Задание 6	1	2
	2	4
	3	3
	4	3
	5	3
Задание 7	1	3
	2	1
	3	2
	4	2
	5	1

№ Задания	№ Вопроса	Вариант ответа
Задание 11	1	3
	2	4
	3	2
	4	2
	5	4
Задание 12	1	3
	2	4
	3	1
	4	4
	5	2
Задание 13	1	3
	2	4
	3	3
	4	1
	5	2
Задание 14	1	2
	2	3
	3	1
	4	2
	5	4
Задание 15	1	4
	2	2
	3	3
	4	3
	5	2
Задание 16	1	4
	2	1
	3	2
	4	2
	5	3
Задание 17	1	3
	2	2
	3	1
	4	4
	5	2

Задание 8	1	2
	2	1
	3	4
	4	3
	5	2
Задание 9	1	4
	2	4
	3	2
	4	1
	5	3
Задание 10	1	2
	2	3
	3	2
	4	1
	5	3

Задание 18	1	2
	2	2
	3	3
	4	1
	5	2
Задание 19	1	2
	2	1
	3	3
	4	3
	5	2
Задание 20	1	3
	2	2
	3	4
	4	2
	5	3

Библиография

Основная литература

1. Борисова, Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. – М. : Согласие, 2015. – 96 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430106>.
2. Культура и личность [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.А. Бойко, Е.В. Климакова, С.В. Куленко и др. – Новосибирск : НГТУ, 2013. – 112 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228950>.
3. Яшин, Б.Л. Культура общения : теория и практика коммуникаций [Электронный ресурс] : учебное пособие для учащихся высших учебных заведений / Б.Л. Яшин. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 243 с. : – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>.

Дополнительная литература

1. Белая, Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая. – Омск : Омский государственный университет, 2008. – 208 с. – URL : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237626>.
2. Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. – СПб : Издательство «СПБКО», 2009. – 416 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858>.
3. Куликова, Л.В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Куликова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный

университет, 2011. – 268 с. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229173>.

4. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций [Электронный ресурс] / Т.В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 260 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73318>.

5. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : Юнити-Дана, 2015. – 223 с. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>

6. Современная речевая коммуникация: новые дискурсивные практики [Электронный ресурс]/ – Омск : Омский государственный университет, 2011. – 344 с. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237510>.

7. Тангалычева, Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации [Электронный ресурс] / Р.К. Тангалычева. – СПб : Алетейя, 2012. – 247 с. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=110113>.

8. Чернявская, В.Е. Коммуникация в науке : нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ речевого воздействия [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 259 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226757>.

9. Чулкина, Н.Л. Основы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 143 с. – URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90800>

10. Шарков, Ф.И. Интегрированные коммуникации : Массовые коммуникации и медиапланирование. Учебник для бакалавров [Электронный

ресурс] / Ф.И. Шарков, В.Н. Бузин. – М. : Дашков и Ко, 2012. – 486 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=112200>.

11. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Т. Щетинина. – СПб : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>.

12. Ярославская, И.И. Professional Communication for the Linguistic Department : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.И. Ярославская, И.М. Овчинникова ; Международный консорциум «Электронный университет», Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, Евразийский открытый институт и др. – М. : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2007. – 231 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90629>.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Glottopedia.Org. – Специализированный энциклопедический лингвистический онлайн-ресурс, аналогичный Википедии. – Режим доступа : <http://www.glottopedia.org/>

2. LINGUIST List. Крупнейший мировой ресурс по лингвистике. – Режим доступа : <http://linguistlist.org/>

3. Википедия: Проект: Лингвистика. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/ВП:П:ЛИ>

4. Журнал ПАРАДИГМА. – Режим доступа : <http://res.krasu.ru/paradigma/main.htm>

5. Каталог ссылок на лингвистические ресурсы на сайте Лаборатории Общей и Компьютерной Лексикологии и Лексикографии МГУ. – Режим доступа : <http://www.philol.msu.ru/~lex/links/lingresnet.htm>

6. Лингвистика или языкознание – Каталог ссылок для лингвистов. – Режим доступа : <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html>
7. Некоммерческая он-лайн библиотека «Словесник». – Режим доступа : www.slovesnik.ru
8. Публичная электронная библиотека Е. Пескина. – Режим доступа : <http://public-library.narod.ru/>
9. Российская государственная библиотека. – Режим доступа : – www.rsl.ru
10. Сайт Казанской лингвистической школы. Новости, персоналии, конференции, история, материалы. - Режим доступа : <http://www.kls.ksu.ru/>
11. Сайт Отделения теоретической и прикладной лингвистики (ОТиПЛ) филологического факультета МГУ им. Ломоносова. – Режим доступа : <http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php>
12. Сайт российских студентов-филологов. – Режим доступа : <http://www.durov.com/>
13. Языкознание. Лингвистика. Филология. – Режим доступа : <http://www.zipsites.ru/?n=12/>
14. Яндекс. Каталог: Языкознание. – Режим доступа : <http://yaca.yandex.ru/yaca/ungrp/cat/Science/Sciences/Humanities/Philology/Linguistics/>
15. Сайт знаменитых цитат о роли культуры в жизни человека http://www.wsu.edu/gened/learn-modules/top_culture/quotations-on-culture/quotations-on-culture.html
16. <http://en.wikipedia.org/wiki/Culture>
17. http://www.cecsi.ru/downloads/RUSSIANS_selected_features_ru.pdf – Результаты межкультурного опроса на форуме
18. http://www.rusnauka.com/8._NPE_2007/Philologia/19454.doc.htm – Алиева Н.Н. Лингвокультурология, межкультурная коммуникация и кросскультурная лингвистика.

19. http://www.intercultural-training.co.uk/articles/intercultural_awareness/intercultural_awareness9.asp – Сайт компании по профессиональному тренингу в области МКК

20. <http://www.edupass.org/culture/>

21. <http://www.fld-rudn.com/mkk.html>

Перечень информационных справочных систем, баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.

Перечень ссылок

1. Чвякин, В.А. Ч-33 Межкультурные коммуникации в социальной практике. – Петрозаводск: МЦНП «Новая наука», 2020. – 113 с. URL: <https://sciencen.org/assets/Kontent/Monografii-2/Arhiv-monografij/MEZHKULTURNYE-KOMMUNIKACII-V-SOCIALNOJ-PRAKTIKE-uchebnoe-posobie.pdf> (дата обращения: 14.01.2021).

2. Галинская, Т.Н. Иноязычное деловое общение в подготовке специалистов переводчиков [Электронный ресурс] : монография. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2009. – 201 с. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/193015> (дата обращения: 14.01.2021).

3. Верченко, Е.П. Автореферат на тему: Типологический анализ менталитета граждан России и США в сфере делового общения (философско-культурологический аспект). – 2006. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/148237/info> (дата обращения: 14.01.2021).

4. Основы межэтнических коммуникаций : учеб.-метод. пособие в модул. технологии.– Сургут : РИО СурГПУ, 2018. – 114 с. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684001> (дата обращения: 14.01.2021).

5. Проблемы межкультурной коммуникации как средства повышения эффективности бизнес-образования в Европе и России / Маклакова //

Актуальные проблемы Европы. – 2010. – №1. – С. 136-149. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/473615> (дата обращения: 14.01.2021).

6. Цуканов, Д.В., Шаронова, С.А. Подходы в изучении проблем межкультурной профессиональной коммуникации иностранных кадров и в формировании межкультурных компетенций. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-v-izuchenii-problem-mezhkulturnoy-professionalnoy-kommunikatsii-inostrannyh-kadrov-i-v-formirovanii-mezhkulturnyh> (дата обращения: 14.01.2021).

7. Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. – 2011. – 305 с. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/176660> (дата обращения: 14.01.2021).

8. Понятие «межкультурная коммуникация». Межкультурная коммуникация как дисциплина. URL: <https://gigabaza.ru/doc/66622-pall.html> (дата обращения: 14.01.2021).

9. Коваль, О.Л. Межкультурная коммуникация. – Челябинск : ЧГАКИ, 2004. – 124 с. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/192277> (дата обращения: 14.01.2021).

10. Тема 1 культура как коммуникация. URL: <https://studfile.net/preview/4533517/> (дата обращения: 14.01.2021).

11. Курс лекций по дисциплине межкультурные коммуникации. Новосибирск. СГГА URL: <http://lib.ssga.ru/fulltext/УМК/ЭУМК%20ФГОС-%203%2013-14/ЭУМК%20080101.62%20ЭКОНОМИКА/1%20семестр/Межкультурные%20коммуникации/080101.62%20Курс%20лекций.pdf> (дата обращения: 14.01.2021).

12. Шеваршинова, Е.И. Формирование межкультурной компетенции у студентов языковых факультетов средствами англоязычных видео медиатекстов. URL: <https://vak.minobrnauki.gov.ru/advert/97578001> (дата обращения: 14.01.2021).

13. Дигина, О.Л., Формирование межкультурной коммуникации студентов гуманитарных вузов: на примере обучения иностранному языку. – 2011г. URL: <https://lib.rucont.ru/efd/672120/info> (дата обращения: 14.01.2021).
14. Социальная динамика личности: активность и социализация. URL: <https://bspu.by/blog/galich/article/lekcii/social-naya-dinamika-lichnosti-aktivnost-i-socializaciy> (дата обращения: 14.01.2021).
15. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – Кемерово : Издательство КемГИК, 2016. – 111 с. – Библиогр. : с.107-108. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/614331> (дата обращения: 14.01.2021).
16. Социализация – способ изменения и развития культуры. URL: <https://gist.github.com/anonymous/eb295e43a566691b5707fd69caa34b10> (дата обращения: 14.01.2021).
17. Попкова, Е.Б. Теоретические подходы к исследованию инкультурации как социокультурного процесса. – 2013. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-podhody-k-issledovaniyu-inkulturatsii-kak-sotsiokulturnogo-protssessa> (дата обращения: 14.01.2021).
18. 3 Лекция: Процесс инкультурации в обществе. URL: <https://melimde.com/3-lekciya-process-inkuleturacii-v-obshestve.html> (дата обращения: 14.01.2021).
19. Клявина, И.И. Культура детства Ч. 2: Проектирующая среда и основные социокультурные процессы. – Кемерово : КемГУКИ, 2005. – 300 с. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/237181> (дата обращения: 14.01.2021).
20. Дигина, О.Л. Межкультурная коммуникация: Схемы и комментарии. – Челябинск : ЧГАКИ, 2005. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/192272> (дата обращения: 14.01.2021).
21. Культура межэтнического общения: сущность и содержание. URL: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=3686 (дата обращения: 14.01.2021).
22. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. URL: <http://wearelinguists.narod.ru/materials/mkk/Metody.html> (дата обращения: 14.01.2021).

23. Будаева, С.В. Письменный язык в межкультурной коммуникации, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pismennyy-yazyk-v-mezhkulturnoy-kommunikatsii>(дата обращения: 14.01.2021).

24. Особенности взаимодействия культур. URL: <http://www.social-culture.ru/index.php?request=full&id=605> (дата обращения: 14.01.2021).